

ZEITSCHRIFT

FÜR

12 H. 526

ROMANISCHE PHILOGOLOGIE

BEGRÜNDET VON PROFESSOR Dr. GUSTAV GRÖBER †

FORTGEFÜHRT UND HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. WALTHER v. WARTBURG
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT BASEL

1951

BAND 67

BIBLIOTHÈQUE
GRENOBLE
UNIVERSITAIRE



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN

BANDINHALT

WIDMUNG, Für Erhard Lommatzsch zum 65. Geburtstag . . .	1
KURT BALDINGER, Die Coutumes und ihre Bedeutung für die Geschichte des französischen Wortschatzes	3
FRIEDRICH GENNRICH, Simon d'Authie	49
E. FRH. VON RICHTHOFEN, Skandinavisch-romanische Wortbezie- hungen	105
ERICH AUERBACH, Nathan und Johannes Chrysostomus	118
HANS RHEINFELDER, Materialien zu dem mittelalterlichen Ge- dicht „Multi sunt presbyteri“	124
† OTTO SCHUMANN, Über das Haager Fragment	131
CARL THEODOR GOSSEN, Quelques aspects de la mise en relief d'une idée en italien et en français	147
THEODOR FRINGS und WALTHER VON WARTBURG, Französisch und Fränkisch	167
GUNNAR TILANDER, Origine et évolution sémantique de frôler élucidées par le verbe espagnol rozar	174
GERHARD ROHLFS, Zaubersprüche aus Sardinien	179
F. KRÜGER, Tradition und Kulturwandlungen in Westfrankreich	184
WILHELM KELLERMANN, Zur Charakteristik des Libro del Arci- preste de Hita	225
PAUL AEBISCHER, Preuves anthroponymiques de l'existence du pronom atone ci „nous“ en italien au XII ^e siècle	255
ERNST ROBERT CURTIUS, Gustav Gröber und die romanische Philologie	257
E. BRUGGER, Nachtrag zu „Der Schöne Feigling in der arthuri- schen Literatur“	289
PAUL AEBISCHER, Esp. volcan, it. vulcano, fr. volcan: une con- séquence de la découverte de l'Amérique centrale	299
HEINRICH LAUSBERG, Bemerkungen zur italienischen Lautlehre	319
K. ROGGER, Etude descriptive de la chantefable „Aucassin et Nicolette“	409

ZEITSCHRIFTENSCHAU

Vox Romanica, 8. Band (1945/46) (W.)	333
Vox Romanica, 9. Band (1946/47) (W.)	337
Anales de Filología Clásica (W.)	339
Revista de dialectología y tradiciones populares (WILHELM GIESE)	340

bald vier Jahrzehnte langes
erlin, Greifswald und Frank-
r Gelehrte aber auch andere
t mit ihnen zu identifizieren,
l so den Schülern auch eine
gungen ermöglicht.

esonders auf dem Gebiet der
es Verdienst erworben durch
len Altfranzösischen Wörter-
durch die Ungunst der Zeit-
brochen wurde. Es ist das
chtung und Ergänzung der
Von der gleichen umfassen-
zahlreichen Abhandlungen
hte getragen. Seiner ganz be-
Wortkunstwerk einzufühlen,
bertragungen, in denen der
kongenialer deutscher Form
chen Arbeiten von Erhard
Klarheit und Treue in der
szeichnen, waltet eine die
hnende menschliche Wärme

die Gratulanten, daß Er-
ge Wiederhall seines Wirkens
ebrochener Schaffensfreude
nes schon so reichen wissen-
enschlichen Sendung weiter-

es Heftes

HOFFEN W. V. WARTBURG
LANN NIEMEYER

Die Coutumes und ihre Bedeutung für die Geschichte des französischen Wortschatzes¹

Die Rechtsunsicherheit und die ewig währenden Prozesse ver-
stärkten im 15. Jahrhundert immer mehr das Bedürfnis nach einer
offiziellen schriftlichen Fixierung der Coutumes^{2, 3}. Einzig die Ad-

¹ Im Institut für Romanische Sprachwissenschaft (Deutsche Akade-
mie der Wissenschaften zu Berlin), das 1947 durch die Akademie
gegründet und der Leitung von Professor v. Wartburg unterstellt
wurde, wird z. Zt. der Wortschatz der Coutumes systematisch unter-
sucht. Der vorliegende Aufsatz soll eine Orientierung und eine erste
Auswertung geben. An den Auszugsarbeiten sind außer dem Ver-
fasser die Herren Dr. A. Thierbach und Kurt Lalla beteiligt. — Die
in diesem Aufsatz angeführten Belege beziehen sich auf den Nouveau
Coutumier General, hrsg. von Bourdot de Richebourg, 4 Bde., Paris
1724.

² Definition der Coutumes s. Olivier-Martin p. 112: „La coutume,
usus, consuetudo, est un usage juridique de formation spontanée,
accepté par tout le groupe social intéressé.“

„La coutume . . . a un vaste champ d'application; elle régit
aussi bien le droit public que les rapports entre personnes privées
. . . la réglementation des cultures, la police des marchés et métiers,
la police de la forêt ou de la rivière, les règles du commerce mari-
time ont été, à l'origine, purement coutumières“ (ib. p. 113).

³ Die Coutumes vor der offiziellen Redaktion sind uns nur un-
systematisch durch private Redaktionen und durch indirekte Quel-
len bekannt (s. Olivier-Martin p. 115 ff., 416 ff., chartes, coutumiers,
recueils d'arrêts et de jugements, styles u. a.; Regnault 1941 p. 86 ff.;
Viollet p. 149—68 u. a.).

Über die Entwicklung der Coutumes und ihre offizielle Redak-
tion s.

Olivier-Martin, F., Histoire du droit français des origines à la Révo-
lution, Paris 1948 (abgekürzt Oliv).

Regnault, Henri, Manuel d'histoire du droit français, 5^e éd., Paris
1947 (Rec. Sirey); ich zitiere nach 2. Ausg. 1941.

Viollet, P., Histoire du droit civil français, 3^e éd., Paris 1905.

Viollet, P., Précis d'histoire du droit français, Paris 1886 (= Viollet).

Brissaud, J., Manuel d'histoire du droit privé. Nouv. éd. publ. sous
la direction et avec des add. bibliogr. de J. Brissaud, Paris 1935.

Chénon, E., Histoire générale du droit français public et privé, des
origines à 1815. Tome II, 1^{er} fasc.: Période féodale et coutumière
(du X^e au XVI^e s.) p. p. les soins de Olivier-Martin, Paris 1929
(Rec. Sirey).

Chénon, E., Histoire du droit français public et privé, Paris 1929.

Esmein, A., Manuel d'histoire du droit français, 15^e éd., Paris 1925.

Esmein, A., Cours élémentaire d'histoire du droit fr., Paris 1925.

vokaten waren die Nutznießer dieser Zustände. „Et lis perpetua luceat eis!“ spottete Noël du Fail. Am Ende des 100jährigen Krieges ergriff schließlich der König selbst die Initiative¹. In der Ordonnance von Montilz-lez-Tours (1454, Art. 125) schreibt er den baillis und sénéchaux vor, die Coutumes ihres Gebietes im Einvernehmen mit den erfahrenen Juristen und den drei Ständen zu redigieren. Aber diese Ordonnance zeitigte nicht den gewünschten Erfolg. Durchschlagskräftiger war der Herzog von Burgund, Philipp der Gute, der auf Grund der lettres patentes vom 11. März 1457 die ersten Coutumes offiziell redigieren ließ: die Coutumes des Comté und des Duché de Bourgogne (1459). 1462 konnte Louis XI. die Coutumes du pays de Touraine bestätigen und 1463 zwei Artikel von Bordeaux. 1481/82 unternahm er einen neuen, ernsthaften Vorstoß, die Redaktion der Coutumes zu beschleunigen. Der Erfolg blieb auch diesmal aus (siehe René Gandilhon, *L'unification des coutumes sous Louis XI*, in *Rev. hist.* 194, p. 316—23; *Oliv.* p. 420). Der Grund des Mißerfolges lag wohl in den komplizierten Verfahrensvorschriften. Karl VIII (1483—98) revidierte denn auch in den Jahren 1497/98 das Redaktionsverfahren (lettres du 2 sept. 1497, ergänzt durch lettres du 15 mars 1498). Damit kam die Redaktion in Fluß, und in den nächsten 50 Jahren wurden die meisten Coutumes offiziell festgelegt.

Die Redaktion der Coutumes vollzog sich normalerweise im Rahmen des bailliage (*Oliv.* p. 423). Nur die Länder, die noch im 16. Jahrhundert regelmäßige Ständeversammlungen hatten (*Etats périodiques*) wie die Bourgogne, die Bretagne, die Normandie, bewahrten eine gewisse *unité coutumière*. In diesen Provinzen wurden *coutumes générales* redigiert, an welche sich die meist nur aus wenigen Artikeln bestehenden *coutumes locales* anschlossen. Die *coutumes locales* umfassen nur Artikel, die von den *coutumes générales* abweichen². Olivier-Martin zählt im ganzen ca. 60 *coutumes générales* und ca. 200 *coutumes locales* (p. 423).

Foignet, René, *Manuel élémentaire d'hist. du droit français*, 14^e éd., revue par E. Dupont, tableaux, Paris 1946.
 Glasson, E., *Histoire du droit et des institutions de la France*, 8 vol. 1887—1903 (s. vol. VIII p. 8—101).
 Beautemps-Beaupré, *Coutumes et Institutions de l'Anjou et du Maine*, 4 vol., Paris 1877—83.
 Liger, s. Beautemps-Beaupré II.

¹ „Ces rédactions, considérées déjà par Charles VII comme l'une des mesures réparatrices qui s'imposaient au lendemain de la guerre de cent ans . . . (Olivier-Martin, *Hist. de la coutume de la Prévôté et Vicomté de Paris*, I p. 57—58).

² „Or sauf dans les rares provinces, comme la Normandie ou la Bretagne, qui avaient pu conserver leur autonomie juridique, grâce à leurs *Etats Provinciaux*, le bailliage, *unité administrative et judiciaire*, fut partout adopté comme *unité coutumière*. Cette décision était bien naturelle et préparée par l'évolution antérieure; mais elle devait entraîner une sorte de dépeçage des régions bien plus larges

Wi
wisse
einem
folgen
d'étal

où s'e
graph
celle
concu
coutu
des r
l'unif
Marti
I, p.
Da
sehr
in de
ihren
sein.
1507
que c
de C
meur

Üb
sions
législ
Etud
par f
Stras
korrig
de dr
Bour
anc. f

Die
Karte
pays
de dr
certai
par l
der A
meind
vergn
eigen
Bord
roma
temp
Loire
réalit
Midi
Warn
recht
Lang
tumi
(Zur
Chap
Glass

Wie ging die Redaktion der Coutumes vor sich? Bei einer sprachwissenschaftlichen Auswertung der Coutumes wird diese Frage zu einem zentralen Problem. Die Maxime wurde von Guy Coquille folgendermaßen formuliert: „Le peuple de chacune province a droit d'établir loi sur soi qui sont les coutumes“ (zitiert bei Oliv. p. 423).

où s'était primitivement élaborée la coutume. En sorte que la géographie coutumière du XVI^e siècle est bien plus compliquée que celle du XIII^e ou même du XIV^e siècle; et que, grâce à l'esprit de concurrence et de jalousie des sièges de justice, la rédaction des coutumes, telle qu'elle fut comprise au XVI^e siècle, fixa partout des nuances locales sans grande importance et rendit impossible l'unification ou même la simplification du droit coutumier“ (Olivier Martin, Histoire de la coutume de la Prévôté et Vicomté de Paris, I, p. 60, 61).

Das Netz der coutumes locales ist deshalb in einzelnen Gegenden sehr weitmaschig, in andern außerordentlich dicht, am dichtesten in der Auvergne. Die Gründe, weshalb eine Gemeinde nicht zu ihren Coutumes locales kam, konnten recht tragikomischer Natur sein. Vimeu z. B. ging bei der Redaktion der Coutumes im Jahre 1507 leer aus: . . . que ce cahier fut mangé par son levrier, de sorte que ceux de cette Prevosté de Vimeu, n'ayant pû fournir leur cahier de Coutumes particulieres qui avoit été rongé des chiens, ils demeurèrent sous la generale d'Amiens . . . (Cout. Gén. I 199 a).

Über die Verteilung der Coutumes besteht m. W. nur eine revisionsbedürftige Karte: diejenige von H. Klimrath in Revue de législ. et de jurispr. VI, Paris 1837; abgedruckt auch in Klimrath, Etudes sur les Coutumes (Travaux sur l'histoire du droit français par feu H. Klimrath, p.p. M. L. A. Warnkönig, Tome II, Paris-Strasbourg 1943). Diese Karte wurde für Burgund im einzelnen korrigiert von Jeanton, Contribution à l'étude de la limite des pays de droit écrit et de droit coutumier dans le ressort du Parlement de Bourgogne, Montpellier 1908 und Mém. Soc. Hist. Dr. et Inst. des anc. pays bourguignons . . ., Fasc. 6, 1939 (F. Brunet; J. Roussot).

Die Kompliziertheit der tatsächlichen Verhältnisse ist auf einer Karte kaum festzuhalten. Dies gilt für die Grenzen innerhalb des pays de droit coutumier, wie auch für die Grenzen zwischen pays de droit écrit und pays de droit coutumier. „Dans la ville d'Ath, certaines maisons étaient régies par la coutume de Mons et d'autres par la Coutume de Valenciennes“ (Glasson IV p. 29, Anm. 1). In der Auvergne kam es vor, daß in der Stadt droit écrit, in der Gemeinde droit coutumier galt (s. Emile Massé, La Coutume d'Auvergne, Thèse de droit, Toulouse 1913, p. 155). Es gibt selbst im eigentlichen Gebiet des droit écrit offiziell redigierte coutumes (z. B. Bordeaux, St. Sever). „Il ne faudrait pas exagérer le rôle du droit romain, même dans le Midi“ (Glasson, VIII p. 17). „On a longtemps dit, d'une manière vague et tout à fait superficielle que la Loire séparait les pays de coutume de ceux de droit écrit. . . En réalité les pays de coutume s'étendaient beaucoup plus dans le Midi et formaient les deux tiers de la France“ (ib. p. 18). Diese Warnung vor einer verführerischen Schematisierung ist sicher berechtigt, wobei der genetische Zusammenhang der Grenzen zwischen Langue d'oïl und Langue d'oc und zwischen Pays de droit coutumier und pays de droit écrit jedoch kaum bestritten werden kann. (Zur geographischen Abgrenzung s. Klimrath p.p. Warnkönig, s. o., Chap. II: Géographie de la France coutumière, p. 170—240, und Glasson, a. a. O. VIII, Géographie des coutumes, p. 39—101).

le. „Et lis perpetua
; 100jährigen Krieges
1. In der Ordonnance
t er den baillis und
n Einvernehmen mit
1 zu redigieren. Aber
hten Erfolg. Durch-
i, Philipp der Gute,
März 1457 die ersten
s des Comté und des
is XI. die Coutumes
vei Artikel von Bor-
sthafften Vorstoß, die
ber Erfolg blieb auch
cation des coutumes
3; Oliv. p. 420). Der
plizierten Verfahrens-
e denn auch in den
tres du 2 sept. 1497,
it kam die Redaktion
den die meisten Cou-

ormalerweise im Rah-
; die noch im 16. Jahr-
natten (Etats périodi-
ormandie, bewahrten
rovinzen wurden cou-
meist nur aus wenigen
lossen. Die coutumes
outumes générales ab-
60 coutumes générales

droit français, 14^e éd.,
6.
tutions de la France,
ons de l'Anjou et du

arles VII comme l'une
lendemain de la guerre
coutume de la Prévôté

ne la Normandie ou la
nomie juridique, grâce
administrative et judi-
tumière. Cette décision
on antérieure; mais elle
régions bien plus larges

Im normalen Redaktionsverfahren nach der Revision von 1497 stellte der Bailli gemeinsam mit den erfahrensten Juristen seines Gerichtsbezirkes, welche ihre Cahiers mitbrachten, und mit einigen Vertretern der drei Stände die Artikel der Coutumes zusammen. Die Redaktion erwuchs demnach aus einer Gemeinschaftsarbeit, die jedoch im allgemeinen von einheimischen Juristen getragen wurde, und nicht von irgendwelchen Vertretern einer Zentralbehörde¹. Diese Juristen formulierten die Coutumes, welche sich im Laufe der Zeit im betreffenden Bezirk herausgebildet hatten. Diese erste Redaktion der Coutumes, die von den lokalen Vertretern ausging², wurde nun der vom König eingesetzten Kommission, die meist aus 3—5 Mitgliedern bestand, übermittelt. Diese *commissaires royaux* hatten den Entwurf sorgfältig zu prüfen und einen Tag festzusetzen, an welchem die drei Stände des Gerichtsbezirkes im Hauptort zusammenkommen sollten. Diese Versammlung wurde von den drei Kommissaren präsiert. Die Coutumes wurden Artikel für Artikel verlesen und zum Gesetz erhoben, falls sich kein Widerspruch erhob. Bei Unstimmigkeiten suchte man durch Beratung zur Einstimmigkeit zu gelangen. Falls der Artikel umstritten blieb, wurde er nur provisorisch aufgenommen; die endgültige Entscheidung traf, oft erst Jahrzehnte später, meist das Parlement de Paris oder der Conseil du Roi. Das Protokoll der Versammlung, in welchem alle Anwesenden namentlich aufgeführt und Abänderungen von Artikeln genauestens verzeichnet wurden, ist den meisten Coutumes beigefügt³.

Es ist demnach nicht direkt das Volk, wie Guy Coquille es formuliert, sondern es sind Juristen und gebildete Vertreter dieses Volkes,

¹ Dies war nur ausnahmsweise der Fall, z. B. in der Auvergne, da die lokalen Vertreter sich nicht einig wurden (Lettres vom 29. Dezember 1508 beauftragen königliche Kommissare direkt mit der Redaktion, Glasson VIII p. 65). Das Beispiel zeigt jedoch, daß bei der sprachgeographischen Auswertung der Coutumes große Vorsicht notwendig ist. Dies ist auch deshalb erforderlich, da oft eine Coutume als Vorbild bei der Redaktion einer entfernt gelegenen Coutume diente (so z. B. die Coutumes von Paris für die Coutumes von Calais 1583). Der Normalfall war jedoch der folgende: „La rédaction du projet ou cahier préparatoire, qui était toujours confiée au principal juge royal du pays, dont il s'agissait de rédiger la coutume. Ce magistrat devait d'ailleurs en délibérer avec tous les juges royaux du ressort, les avocats et procureurs et les notables“ (Esmein, 1892, p. 706).

² Ordonn. von Montilz-lez-Tours: „Les coutumes seront rédigées par les praticiens et gens de chacun des pays où coutume il y a . . .“ zitiert nach Regnault, 1941, p. 168. Dabei kam es oft zu Kompetenzstreitigkeiten zwischen den regionalen Behörden (z. B. in der Auvergne zwischen dem procureur du roi en Auvergne und dem procureur de la duchesse; „chacun d'eux réclamait pour lui seul le droit de procéder à la rédaction“ (Glasson, VIII p. 65).

³ Siehe z. B. die Beschreibung der Redaktion der Coutumes de Paris (1507—10) in Olivier-Martin, Hist. de la cout. de la Prévôté et Vicomté de Paris, I 106 ff.

welch
Sprac
minde
fasser
ziert
stark
nach
der Sp
mert
mund
zeichn
III 68
l'on a
amend
chacun
compa
1583,
oder C
sant o
que n
Toura
vulgam
theque
Anmer
ne dev
oder r
herita
neurs
et ven
in ein
Nuanc
zahlrei
Einord
Hinwe
1669, 2
uns, d
Stil an
wendet
p. 126
Es i
Coutur
der Se
oder p
französ
zu Beg
pikard
s'il n'e

von 1497 stellte
seines Gerichts-
mit einigen Ver-
zusammen. Die
ftsarbeit, die je-
getragen wurde,
Zentralbehörde¹.
ich im Laufe der

Diese erste Re-
retern ausging²,
on, die meist aus
missaires royaux
Tag festzusetzen,
im Hauptort zu-
de von den drei
tikel für Artikel
derspruch erhob.
zur Einstimmig-
eb, wurde er nur
eidung traf, oft
Paris oder der
in welchem alle
gen von Artikeln
Coutumes bei-

boquille es formu-
ter dieses Volkes,

in der Auvergne,
tmes vom 29. De-
direkt mit der
jedoch, daß bei
mes große Vor-
rlich, da oft eine
ntfernt gelegenen
für die Coutumes
er folgende: „La
ait toujours con-
sait de rédiger la
rer avec tous les
et les notables“

es seront rédigées
utume il y a . . .“
ft zu Kompetenz-
(z. B. in der Au-
ne und dem pro-
pour lui seul le
. 65).
der Coutumes de
at. de la Prévôté

welche die Coutumes in ihrer sprachlichen Form festlegen. Die Sprache dieser Redaktion ist das Schriftfranzösische; sie will zum mindesten schriftfranzösisch sein. Die Tatsache jedoch, daß die Verfasser regionale Vertreter und die Coutumes regional stark differenziert sind, bringt es mit sich, daß die Sprache der Coutumes eine stark regionale Färbung erhielt. Die Sprache der Coutumes ist demnach ein regionales Französisch, das zwischen den Mundarten und der Sprache von Paris steht. In diesem regionalen Französisch schimmert der mundartliche Wortschatz immer wieder durch. Oft werden mundartliche, regionale oder volkstümliche Wörter speziell gekennzeichnet, z. B. mit der Wendung *vulgairement appelé* (Perche 1505, III 634 a . . . y a une basse justice pour le Comte du Perche, *que l'on appelle vulgairement la Vennerie*; Saint Sever 1514, titre 18: *amendes . . . vulgairement dites loix*; ib. 3, 13: *Les habitants de chacune jurisdiction peuvent tenir et prendre bestail estranger en compagnie partiaire, vulgairement appelée gazaille . . .*; Caudebec 1583, 7: *les chemins . . . appelez vulgairement les rues des processions*; oder Chauny 1510, 38: *heritages que l'on dit vulgairement de naisant ou propres*; Anjou 1508, titre 222: *tant de personnes nobles que non nobles qui vulgairement s'appellent roturiers et coutumiers*; Touraine loc. 1507 p. 624: *au dedans de sa justice qui s'appelle vulganment au ban*; Reims 1556, II 501: *dessaisine, saisine et hypothèque, vulgairement appelé devest, vest et nantissement* — ohne jede Anmerkung jedoch z. B. Melun 1560, 105: *franc aleu ne doit vest ne devest*; Chauny 1510, 8: *aucun veest, deveest, saisine ou dessaisine*) oder mit anderen Wendungen (z. B. Hamblain 1507, 8: *plusieurs heritages que l'on dit soyetez et sont de telle nature qu'ausdits Seigneurs de S. V. appartient justement la moitié des ablais croissans et venus à meurison sur iceux . . .*). Lange bevor Widerhold als erster in einem französischen Wörterbuch die soziale oder stilistische Nuance eines Wortes vermerkt (1669), geben uns die Coutumes in zahlreichen Fällen wertvolle Hinweise auf die soziale oder regionale Einordnung des Wortes oder seiner Bedeutung. Oft kommen solche Hinweise überraschend wie im Falle von *incendie* (Richebourcq 1669, 2: *arsin vulgairement appelé incendie*). Dieses Beispiel bezeugt uns, daß das noch junge Lehnwort noch nicht als dem gehobenen Stil angehörig empfunden, jedoch in der Umgangssprache schon verwendet wurde, eine Interpretation, die durch Vaugelas (Rem., 1655, p. 126 f.) gestützt wird.

Es ist anzunehmen, daß das regionale Französisch, welches die Coutumes widerspiegeln, eine Brücke zwischen der Mundart und der Schriftsprache darstellte. Laut BW dringt die normannische oder pikardische Form *boquillon* mit La Fontaine (1668) in die französische Schriftsprache ein. Diese mundartliche Form ist aber zu Beginn des 16. Jahrhunderts bereits in die „schriftsprachlichen“ pikardischen Coutumes gedrungen (z. B. Peronne 1507, p. 601 b: *s'il n'est bocquillon ou marchand dudit bois*; Hainaut 1533, 105: *ne*

aussi ouvriers, *bosquillons* ne autres . . ; *ib.*: les marchans et *bosquillons*). Die Coutumes geben uns aufschlußreiche Belege für Wörter wie *usine* (nordöstliches Dialektwort, fr. laut BW seit 1732), belegt z. B. in Peronne 1507 (I p. 618 a: toutes les autres maisons, heritages et *usines*) und Liège (II 8, 19: des moulins, brassines et *usines*). Bisherige Vermutungen in bezug auf die regionale Herkunft schriftfranzösischer Wörter werden durch die Coutumes bestätigt oder korrigiert. *Essieu* (BW: Forme d'origine dialectale, probabl. picarde, cf. la forme *fieux* de *fls*, enregistrée dès le XVI^e siècle) z. B. findet sich in den „schriftfranzösischen“ Coutumes von Ypres 1535 (221): *l'essieu* du moulin, et ce qui ne se mouve point au moulin.

Sicher stellten auch die südfranzösischen Coutumes eine Brücke zwischen den occit. Dialektformen und der französischen Schriftsprache dar. Zwischen apr. *emphyteota* (14. Jh., Pans, s. FEW III 221) und mfr.nfr. *emphytéote* „locataire à emphytéose“ (seit 1596) stehen die Coutumesbelege von Agen (wohl erste Hälfte 16. Jh.) 10: *L'emphiteote* ne peut faire pierrieres ny tuilleries, sans la permission du Seigneur; *ib.* 21: si un *emphiteote* veut surencherir aucun fief; Auvergne 1510/27, 3: Le seigneur direct . . succede à son *emphiteote*; Berry 1539 (5,2) seigneur . . *emphiteotique*. Zwischen apr. *donar* „causer, faire en sorte que“ (FEW III 136 a) und mfr. *donner* (in diesem Sinne belegt beim Juristen Du Vair) stehen die südfranzösischen Coutumesbelege von St. Sever (titre 3): dommages faits et *donnez* par le bestail; *ib.* loc. II: des dommages *donnés* par bestail; *ib.* 1, 10: dommage fait ou *donné* ès heritages; Saintonge 1520, 12: le dommage que le bestail aura *donné*; La Marche 1521, 358: beste . . *donnant* dommage sans garde; Auvergne 1510/28, 12: Si le bestail d'autrui est trouvé en mesme justice *donnant* dommage. Zwischen apr. *jurat* (FEW V 80) und mfr.nfr. *jurat* „membre du conseil municipal, dans le midi“ (15. Jh. — Ac 1798, Rn; Ba; Retz) stehen die südfranzösischen Coutumesbelege (z. B. St. Sever 1514, 18, 4: un des *Jurats* desdits lieux). Zwischen apr. und nfr. *baile* stehen „schriftfranzösische“ Coutumesbelege aus dem Süden (z. B. von St. Sever 1514 und Agen, 1), s. FEW I 207. Zwischen apr. *glandage* „droit de pâture sous les chênes“ (1443, Pans), bearn. *glandage* „glandée“ und mfr. *glandage* (Baif; Cotgr. 1611) steht *glandage* in den Coutumes von St. Sever 1514 (s. FEW IV 148 a); selbst das davon abgeleitete Verbum *glandager* „nourrir de glands (les porcs)“ (FEW *ib.*: Cotgr. 1611) scheint aus dem Süden zu kommen (St. Sever 1514/3, 19: y faire *glandager* leur bestail). Nfr. *carnalage* „droit de carnal“ (saisie de bétail) mit Bezug auf die Gascogne seit Cotgr. 1611 (FEW II 381 b) steht als „schriftfranzösische“ Form bereits in den Coutumes von St. Sever 1514 (3, 4): bœufs aratoires et chevaux domptez n'ont point de *carnalage* (dazu das Verbum *carnaler* *ib.* 3, 2; 3, 5; usw.).

Die sprachliche Untersuchung der Coutumes wird diese vorläufige

: les marchans et *bos-*
reiche Belege für Wörter
t BW seit 1732), belegt
es autres maisons, heri-
ulins, brassines et *usin-*
die regionale Herkunft
die Coutumes bestätigt
eine dialectale, probabl.
rée dès le XVI^e siècle)
n^o Coutumes von Ypres
ne se mouve point au

Coutumes eine Brücke
r französischen Schrift-
Jh., Pans, s. FEW III
emphytéose“ (seit 1596)
erste Hälfte 16. Jh.) 10:
illeries, sans la permis-
veut surencherir aucun
rect . . . succede à son
emphiteotique. Zwischen
(FEW III 136 a) und
Juristen Du Vair) stehen
St. Sever (titre 3): dom-
loc. II: des dommages
ait ou *donné* ès herita-
e le bestail aura *donné*;
dommage sans garde;
uy est trouvé en mesme
jurat (FEW V 80) und
d, dans le midi“ (15. Jh.
französischen Coutumes-
es *Jurats* desdits lieux).
französische“ Coutumes-
ver 1514 und Agen, 1),
droit de pâture sous les
ndée“ und mfr. *glandage*
Coutumes von St. Sever
abgeleitete Verbum *glan-*
ib.: Cotgr. 1611) scheint
4/3, 19: y faire *glandager*
al“ (saisie de bétail) mit
FEW II 381 b) steht als
Coutumes von St. Sever
domptez n'ont point de
2; 3, 5; usw.).
mes wird diese vorläufige

These bestätigen müssen. Die obigen Beispiele werden vermehrt durch einen Teil der unten angeführten Erstbelege, aus denen die regionale Herkunft deutlich hervorgeht.

Noch nie wurde m. W. die Frage geprüft, ob und in welchem Maße spanische Wörter während der spanischen Besetzung der französischen Provinzen des heutigen Belgiens ins wallonische und regionalfranzösische Vokabular aufgenommen wurden¹. Auch solche regional aufgenommenen Lehnwörter konnten u. a. über die Coutumes in die französische Schriftsprache gelangen. Mit einiger Sicherheit gelangte das span. *embarazar* auf dem Wege über die spanischen Niederlande ins Schriftfranzösische. Die FEW I 260 und Anm. 21 angeführten Gründe für spanische und nicht italienische Herkunft werden damit unterstrichen. Schmidt (a. a. O. p. 21) läßt die Frage offen. Es ist gewiß nicht zufällig, daß sich die ersten französischen Belege für diese Wortfamilie in den Coutumes von Ypres und Renaix finden. *Embarras* (Erstbeleg BW 1611) findet sich schon in den Coutumes von Renaix 1552 (s. u.); *débarrasser* ist laut BW zuerst 1584 belegt, als Verkürzung von **désebarrasser*. Diese unverkürzte Form ist tatsächlich belegt, in den Coutumes von Ypres 1535 (17, 1: lesdites treilles seront . . . *desembarassées* de pieux, de hards et d'autres choses). Ähnlich verhält es sich mit *s'esquiver*, das laut BW im Französischen seit 1605 belegt und als Lehnwort aus dem Italienischen aufgefaßt wird. Der neue Erstbeleg aus den Coutumes von Ypres 1535 (s. p. 26) legt jedoch den Gedanken einer Entlehnung aus dem Spanischen nahe. *Esquivarse* ist im Spanischen schon im Arcipreste de Hita (copla 1361) belegt².

Die Coutumes erhellen jedoch nicht nur aus den Provinzen übernommene schriftfranzösische Wörter. In noch stärkerem Maße bereichern sie unsere Mundartforschung. Die in die Coutumes gedruckenen Mundartwörter sind naturgemäß in den Randgebieten am zahlreichsten. So weisen die wallonischen und lothringischen Coutumes sehr viele niederländische und germanische Elemente auf (z. B. la *May-Keure*, Renaix 1552, 9, 1; *marck-gelt*, ib. 3, 5; *gawdagh*, ib. 7, 1; *Bom-gelt*, ib. 3, 2; le *verpen*, ib. 2, 2; *Cueringhes* und *Cuerheers*, Angle; *estalon*, Boulenois 1495; *werp*, Namur 42; *wareskaiz*, Mons; usw.). Heutige Mundartwörter können schon in den Coutumes nachgewiesen werden (z. B. poit. *journal*, FEW III 103 a schon in den Coutumes von Poitou 1514, 170: *journal* de vigne noblement tenu franc de disme; ib. *journal* de pré gaignau et deffensable). Die Coutumes geben uns nicht nur frühe Belege heutiger Mundartwörter, sondern erlauben auch eine genauere geographische

¹ F. Schmidt, Die span. Elemente im franz. Wortschatz, Beih. ZrP 54, Halle 1914, berührt dieses Problem überhaupt nicht.

² Es kann sich in diesem Falle allerdings auch um eine erbwortliche pikardische Form handeln (s. *eskiver*-Formen, Gdf), die wiederum u. a. über die Coutumes die franz. Form verdrängt haben mag.

Abgrenzung: *blavier* lebt heute nur in Reims (FEW I 389 b) — die Coutumes zeigen, daß diese Ableitung auch in Lille (II 313 b) und Liège (1582, 21) gebräuchlich war. Ähnlich verhält es sich z. B. mit *héritier* in der Bedeutung Grundbesitzer (FEW IV 411 b: ahain., 15.—16. Jh., mfr. hbret. — Lille 1533, 21, 2), mit *homme de fief* (FEW Beaum. Cout., Mons — Cout. St. Vaast 1507 oft), mit *arrest d'eaues* (FEW nur Sancey — Cout. Touraine 1507), mit *grainer* (FEW IV 231 a: alothr. und Troyes Trév. 1704 — in den Cout. z. B. Sens 1495, 137; 1555, 151; Chaumont en Bassigny 1580, 128; Lorraine 1594/15, 6; Auxerre 1507, 209: *greiner*), mit *aratoire* (FEW nur alothr. — Cout. St. Sever 1514, 3, 4: *bœuf aratoire*), mit *hérédital* (FEW V 412 a: *Bocage hérédital* „héréditaire“ seit 1653, RPP 1902, 55 — Cout. schon Ponthieu 1495, 19: par don *hérédital* ou *viager*; Anjou 1508, 308: choses *hereditaux*, id. ib. 320, 347, 444; Amiens 1567, 26: *rente héréditale*; ib. 57: sans addition de *viager* ou *herédital* usw. Frz. *legat* „legs“ (1310 — Trév. 1771) lebte laut FEW V 241 „fast nur südlich der Loire“. Die Coutumes beweisen, daß *legat* im 15. und 16. Jahrhundert auch im nördlichen Frankreich weit verbreitet war (Belege z. B. Bourbonnais 1500, 5/4; Bourgogne D 1459, 4/9; Paris 1510, 7/96; Bassigny 1580, 146; Reims 1556, 303; Sens 1506, Intr.; Abbeville loc. ca. 1507, 7; Ponthieu 1495, 64; Saint Vaast 1507, 30; Peronne 1507, p. 606 b).

Die geographische Auswertung des in den Cout. enthaltenen lexikalischen Reichtums bietet jedoch noch viel verlockendere Möglichkeiten. Die Tatsache, daß sich ein Netz von regional differenzierten Redaktionen eines annähernd gleichen Textes in der zweiten Hälfte des 15. und 16. Jahrhunderts über das ganze französische Sprachgebiet legt, ermöglicht es uns, für eine Anzahl von bestimmten Begriffen einen spätmfr. Sprachatlas herzustellen. Die Dichte dieses Netzes und die starke regionale Differenzierung des Wortschatzes erlauben es, auf einer breiten Grundlage sprachgeographische Methoden in die Vergangenheit zu tragen. Wie verhalten sich *démembrer*, *dépiécer*, *éclipser* und *éclicher un fief* zueinander? Handelt es sich um über das gesamte Sprachgebiet verteilte Synonyma oder z. T. um regionale Konkurrenzwörter? Eine kartographische Darstellung auf Grund der Coutumesbelege wird diese Frage klären können. In welchem Maße behaupteten sich neben dem weit verbreiteten *forestier* regionale Typen wie *messier*, *messelier*, *garde*, *banwar* und *bangarde*? Wie verteilen sich *reventons* und *reloi*? Wo ist das moderne *récolte* (z. B. Gand 1563/25, 25; Lorraine 1594/8, 4 und 13, 11) schon eingedrungen und hat *cueillette* verdrängt? In Ypres wird der Galgen mit *fourche* oder *gibet*, im Poitou und Angoumois mit *fourche patibulaire*, in Lothringen mit *arbre pendret* und *gibet* bezeichnet. Zahlreich sind die Ausdrücke für *latrine* (dieses z. B. Estampes 1556, 87; Lodunois 1507, 21, 2; Mante 6, 2; Mante et Meullant 1556, 107); daneben bestehen, z. T. mit leichter sachlicher Differenzierung, *chambre aisée* (z. B. Estampes

1556, 87; Tr
chambre coye
107), *privez*
(z. B. St. Mi
privez (Calai
(z. B. Melun
raine 1507, 1
1507, 53), *fo*
Reims 1556,
Welches sind
peine capitale
oder *chef me*
welchen Verb
vingt-Zählung
huit-vingts un

Das Haupt
müssen; doch
Fragen der M
klären.

¹ Z. B. da
Typus *grand*
einander, in
grande messe,
sierung. Es bl
den Schreiber

² Die Cout
aus der juris
berücksichtigt
zungen zu Me

Präfixe. *no*
Präfixe im M
Peter betont
Die Coutumes
non- schon in
Ypres 1535, I
un *non noble*,
sa *non residen*
co-, *com-*,
10, 2), *co-com*
(Gand 1563,
conseigneur (L
auch *contuteu*
convassal (Ch
1594, 1105, 6)
contre- s. M
Funktion von
II 547 a erst
1507, 2, 13),
1533, 47), *cont*
ante- s. M.-
leitungen noch
les *ordonnanc*
Suffixe. Vor

is (FEW I 389 b) — die in Lille (II 313 b) und verhält es sich z. B. mit FEW IV 411 b: ahain., , 2), mit *homme de fief* (ast 1507 oft), mit *arrest* (aine 1507), mit *grainer* (704 — in den Cout. z. B. Bassigny 1580, 128; Lorraine), mit *aratoire* (FEW *œuf aratoire*), mit *héréditaire*“ seit 1653, RPP 9: par don *hérédital* ou , id. ib. 320, 347, 444; sans addition de viager — Trév. 1771) lebte laut Die Coutumes beweisen, h im nördlichen Frank-Bourbonnais 1500, 5/4; 6; Bassigny 1580, 146; lle loc. ca. 1507, 7; Ponne 1507, p. 606 b).

den Cout. enthaltenen viel verlockendere Möglichkeiten von regional differenzierten Textes in der zweiten das ganze französische eine Anzahl von behatlas herzustellen. Die nale Differenzierung des iten Grundlage sprachheit zu tragen. Wie verund *éclicher un fief* zussamte Sprachgebiet verKonkurrenzwörter? Einer Coutumesbelege wird Maße behaupteten sich onale Typen wie *messier*, e verteilen sich *reventons* z. B. Gand 1563/25, 25; ibrungen und hat *cueillette* it *fourche* oder *gibet*, im laire, in Lothringen mit h sind die Ausdrücke für lunois 1507, 21, 2; Mante eben bestehen, z. T. mit re *aisée* (z. B. Estampes

1556, 87; Troyes 1509, 64; Touraine 1507, 19, 2; Melun 1560, 209), *chambre coye* (z. B. Auxerre 1507, 89; Bar 1579, 183; Sens 1555, 107), *privez* (z. B. Calais 1583, 179; Meaux 1509, 73), *aisances* (z. B. St. Mihiel 1598, 5, 4; Mante et Meullant 1556, 98), *aisances de privez* (Calais 1583, 177), *aisement* (z. B. Sedan 1568, 277), *retrait* (z. B. Melun 1560, 208; St. Mihiel 1598, 12, 5), *trou* (z. B. Touraine 1507, 19, 2; Lodunois 1507, 21, 2), *fosse* (z. B. Abbeville loc. 1507, 53), *fosse à latrines* (z. B. Amiens 1567, 166), *orde fosse* (z. B. Reims 1556, 367), *basse chambre* (z. B. Abbeville loc. ca. 1507, 53). Welches sind die sprachlichen Ausdrucksmittel für Haupt- (vgl. *peine capitale*, *maïtresse chambre* in Lille, *grand chambre* und *chef cens* oder *chef mets*)? Welche Verbreitung zeigt der *octante*-Typus? In welchen Verbindungen und in welchen Gebieten ist die alte gallische *vingt*-Zählung erhalten (z. B. Ponthieu und Hainaut *six-vingts*, Anjou *huit-vingts* und *seize-vingts*, Mirebalais id., Reims 1556 *douze vingts*)?

Das Hauptgewicht wird auf der lexikalischen Auswertung liegen müssen; doch bietet die Fülle des Materials auch die Möglichkeit, Fragen der Morphologie¹, der Wortbildung² und der Syntax³ zu klären.

¹ Z. B. das Durchdringen der analogischen Femininform vom Typus *grande* (in einzelnen Coutumes herrscht völliges Durcheinander, in Lille z. B. nebeneinander *grand messe*, *grand'messe* und *grande messe*, in andern Coutumes zeigt sich bereits eine Stabilisierung. Es bleibt im einzelnen Fall abzuklären, wie weit dies durch den Schreiber bedingt ist).

² Die Coutumes enthalten eine Fülle von Ableitungen, besonders aus der juristischen Sphäre, die bisher von der Forschung nicht berücksichtigt wurden. Im folgenden einige Hinweise und Ergänzungen zu Meyer-Lübke, HGrFS, II: Wortbildungslehre.

Präfixe. *non-* s. M.-L., § 227; Max Peter, Über einige negative Präfixe im Modern-Französischen . . ., Rom. Helv., Bd. 32, 1949. Peter betont das Umsichgreifen dieses Präfixes in moderner Zeit. Die Coutumes zeigen, daß zum mindesten in der Juristensprache *non-* schon in mfr. Zeit sehr beliebt war (en cas de *non comparation*, Ypres 1535, 163; un *non habitant*, ib. 139; la *non mariée*, ib. 58; un *non noble*, Artois 1509, 137; un *non residant*, Ninove 1563, 2, 2; sa *non residence*, Gand 1563, 5, 2; *non valeur* häufig, usw.).

co-, *com-*, *con-* s. M.-L., § 229. Dazu *co-caution* (Courtrai 1557, 10, 2), *co-contractant* (ib. 8, 2; Gand 1563, 15, 7), *co-propriétaire* (Gand 1563, 16, 5); neben *coseigneur* (Clermont 1571 p. 887, 18), *conseigneur* (La Marche 1521, 206; Amiens 1567, 23); neben *cotuteur* auch *contuteur* (Lille 1565, 907 b); mit *con-* auch *concurateur* (ib.), *convassal* (Chauny 1510, 77); mit *com-* z. B. *comparsonnier* (Lorr. 1594, 1105, 6), *compermutant* (Sens 1555, 228).

contre- s. M.-L., § 216. Mit einer von M.-L. nicht berücksichtigten Funktion von *contre-*: *contre-caution* (Courtrai 1557, 10, 8; im FEW II 547 a erst 1630 belegt). S. außerdem *contrappteigemens* (Touraine 1507, 2, 13), *contre ferme* (St Sever 1514, 1, 2), *contrepartie* (Mons 1533, 47), *contremur* (Reims 1556, 367 und 368).

ante- s. M.-L., § 229. Zu den beiden von M.-L. angeführten Ableitungen noch *contracts ante-nuptiaux* (Courtrai 1557, 12, 1) und les *ordonnances anteprecedentes* (Décret Mons 1597).

Suffixe. Von einer erstaunlichen Fruchtbarkeit ist in den Cou-

Schließlich enthalten die Coutumes auch viele folkloristische Hintumes das Suffix *-able* (s. M.-L., §§ 146, 147). Eine kleine Auswahl: *amazable, amortissable, applicable, arrestable, asseable, censable, chaulmable, clamable, comptable, constringnable, contribuable, créable, domageable, escassable, exécutable, exploitable, fauchable, feriable, insolvable, juridiciable, justiciable, manable, mowable, multable, partageable, payable, perissable, plaidoyable, poursuivable, préférable, prealable, privable, recevable, referable, reiterable, rendable, rescourable, taillable, testable, traitable, usuable, vaillable*, usw. (z. T. schon afr.).

Noch interessanter sind die Ableitungen auf *-ible* (s. M.-L., § 148). Dazu *cessible* (Auvergne 1510, 21, 20); *divisible* (Gand 1563, 25, 21) und *indivisible* (Auvergne 1510, 22, 35); *redimible* (Gand 1563, 23, 7); *responsible* (Tournai 1552, 11, 39; Lille p. 894); *taisible* (Berry 1539, 1, 8 u. a); *entendible* (Nivernais 1534, III 1170).

Zu den seltenen Ableitungen auf *-istre* (s. M.-L., § 46) z. B. *bailistre* (Peronne 1507 p. 619 a; Mantes 1556, 178) und *trahystre* (Poutou 1514, 10).

Besonderes Interesse bietet die Femininbildung (s. M.-L., §§ 51 bis 53; W. Stehli, Die Femininbildung von Personenbezeichnungen im neuesten Französisch, Rom. Helv., Bd. 29, 1949). Am zahlreichsten sind die *-(er)esse*-Bildungen. Die Coutumes scheinen auch hier (s. o. *-able*) sehr konservativ zu sein. Wie im afr. wird beliebig zu den *-eur*-Maskulina ein Fem. auf *-eresse* gebildet (z. B. *acheteresse, acqueteresse, administreresse, champarteresse* (adj.), *debitresse, défenderesse* (adj.), *demanderesse* (adj.), *detenteresse, dossiereresse* (Sachbez.), *hostesse, femme meublièresse, femme possederesse, proprieteresse, succederesse, tuleresse, venderesse* u. a.). Während jedoch die *-able*-Bildungen über das ganze Coutume-Gebiet verteilt sind, lassen die *-eresse*-Bildungen eine regionale Verteilung erkennen. Im Gegensatz zu den Coutumes von Anjou, in denen sich keine einzige *-eresse*-Ableitung findet, sind die *-eresse*-Ableitungen in den nördlichen Mundarten, besonders in Lothringen, sehr zahlreich. Es zeigt sich demnach, daß die sprachgeographische Untersuchung auch auf das Gebiet der Wortbildung ausgedehnt werden muß.

Seltener sind die Femininbildungen auf *-trice* (z. B. *administratrice* (Arrest 1575, II 1186), *donatrice* (Courtrai 1557, 12, 8), *tutrice* (St. Mihiel 1598, 1, 24; Metz 1613, II 403, 5) und auf *-ière* (s. M.-L., § 53; dazu z. B. *cabaretiere, Ypres 1535, 100; douairiere, ib. 136*, weiter verbreitet; *hosteliere, ib. 114; usufructiere, Vitry en Partois 1509, 87; heritiere* Peronne 1507, p. 606 a; *roturiere* s. f. Tour. 1507, 29/6). Auch diese Belege lassen bereits erkennen, daß die Femininbildung vor allem im Norden lebendig geblieben ist, während in der Schriftsprache die Femininbildung immer mehr zu einem Problem wurde (s. Stehli).

³ (zu S. 11) Lerch (Hist. franz. Syntax, II p. 299) sieht den Grund der Beliebtheit der *cas*-Konjunktionen (*au cas que, en cas que* usw.) im juristischen Stil darin, daß im Gegensatz zu *si* nach diesen Konjunktionen meist das Futurum oder das Konditionalis stehe, denn „der Jurist will nicht zum Ausdruck bringen, daß er den Eintritt der Bedingung, d. h. das Vorkommen der strafbaren Handlung, für etwas Übliches oder zu Erwartendes halte“. „Das Übliche . . . ist bei *au cas que* . . . Futurum oder Konditionalis, und zwar von jeher“ (ib. p. 300). In scharfem Gegensatz dazu stehen z. B. die Belege aus den Coutumes von Renaix, obwohl doch gerade ein juristischer Text die Bestätigung bringen sollte. Von 24 Belegen weisen 22 eindeutig einen Konjunktiv auf, während bei den restlichen zwei formal nicht zwischen Indikativ und Konjunktiv unterschieden

weise. S
mitteln

werden
kein ein
äußerst
Advoka
seien al
daß auc
besteh
geograf

i Si
„où l'e
consun
extinct
wird w

liche ä
Rechts

werden
herunt
dieser
in ein

muß,
à l'

Angle
du

dep
(Pont

led
la de

(Gand
tot

Mons
où

(Mon
du

ga
no

marc
ch

168)
le

offra
B

tumt
kehr

Vaa
Recl

Sym
quel

ou
Lille

rain
sitz

mal
ren

Lor
die

kloristische Hin-

kleine Auswahl:
le, censable, chau-
able, créable, dom-
able, feriabile, in-
multable, parta-
le, préférable, pre-
nable, rescourable,
 (z. T. schon afr.).
 e (s. M.-L., § 148).
 Gand 1563, 25, 21)
 Gand 1563, 23, 7);
 isible (Berry 1539,

§ 46) z. B. *bail-*
ind trahystre (Poi-

ng (s. M.-L., §§ 51
 onenbezeichnungen
 1949). Am zahl-
 mes scheinen auch
 1 afr. wird beliebig
 et (z. B. *acheteresse,*
), débitresse, défen-
sseresse (Sachbez.),
esse, proprieteresse,
 d jedoch die *-able-*
 eilt sind, lassen die
 men. Im Gegensatz
 eine einzige *-eresse-*
 in den nördlichen
 reich. Es zeigt sich
 chung auch auf das
 3.

e (z. B. *administra-*
 1557, 12, 8), *tutrice*
) und auf *-ière* (s.
 100; *douairiere*, ib.
fructiere, Vitry en
 106 a; *roturiere* s. f.
 reits erkennen, daß
 endig geblieben ist,
 ung immer mehr zu

) sieht den Grund der
en cas que usw.) im
si nach diesen Kon-
 ditionalis stehe, denn
 daß er den Eintritt
 baren Handlung, für
 „Das Übliche . . . ist
 und zwar von jeher“
 hen z. B. die Belege
 gerade ein juristi-
 m 24 Belegen weisen
 ei den restlichen zwei
 anktiv unterschieden

weise. Sie erlauben, in Verbindung mit den sprachlichen Ausdrucksmitteln die Verbreitung einzelner Bräuche zu erkennen¹.

werden kann. In der ganzen Coutume von Renaix findet sich kein einziger eindeutiger Indikativbeleg! Damit wird Lerchs Theorie äußerst fraglich, wenn man nicht den Schluß ziehen will, daß die Advokaten von Renaix pessimistischer oder skrupelloser gewesen seien als andere. — Das Beispiel von *au cas que* zeigt zum mindesten, daß auch in syntaktischer Hinsicht starke regionale Differenzierungen bestehen, so daß auch auf dem Gebiete der Syntax eine sprachgeographische Untersuchung notwendig erscheint.

¹ Siehe z. B. FEW III 320 b: *adjudication à éteinte de chandelle* „où l'enchère reste ouverte tant qu'une petite chandelle n'est pas consumée“ (Trév. 1704 — Ende 18. Jh.), dazu Anm. 3: „Nach DC *extinctus* bestand diese Rechtsgewohnheit schon im 14. Jh. Daher wird wohl auch der Ausdruck älter sein, als der mir zufällig zugängliche älteste Beleg anzeigt.“ In der Tat ist dieser Ausdruck in den Rechtsgewohnheiten begründet, die in den Coutumes beschrieben werden. Es darf z. B. nur solange versteigert werden, bis die Kerze heruntergebrannt ist. Der sprachliche Ausdruck zur Bezeichnung dieser Gewohnheit ist noch nicht fixiert, so daß der obige Ausdruck in eine Reihe von äquivalenten Redensarten eingeordnet werden muß, z. B.

à l'extinction de la chandelle (*brulée*) (Renaix 1552/18, 1; 17, 4; Angle 1586, 18; Gand 1563, Kap. 9);
 du *brulement* ou *extinction de chandelle* (Gand 1563, ib.);
 depuis qu'elle (*la chandelle*) est *estaincte* il n'y a plus de *tiercement* (Ponthieu 1495, 168);
ledit pauch de chandeille estainct (Lille 1533/13, 4) *celuy sur lequel la dernière chandelle s'éteint* devient le véritable propriétaire . . . (Gand 1563, Kap. 9)
 toutes mises outre de plaintes . . . à mort de la chandelle (Décret Mons 1589);

où l'on a accoustumé les recours passer par chandelle allumée (Mons 1533/12, 2);
 durant la chandelle *aluminée* (Ponthieu 1495, 168);
 garder le pouce de chandeille (Lille 1565, p. 911 b);
 nonobstant le pauch de chandeille gardé l'on peut renchérir le marché es mains d'Eschevins (Lille 1533/13, 8);
 chose . . . baillée à la chandelle au plus offrant (Ponthieu 1495, 168);
 ledit marché doit demorer au pauch de la chandeille au plus offrant (Lille 1533/13, 4).

Bâton, rameau, gazon, clef und *ceinture* sind Symbole des Besitztums und des Besitzerrechts. Die Wendung *la main mettre au bâton* kehrt in vielen Coutumes wieder (z. B. Hamblain 1507, 6; Saint Vaast 1507, 27; Amiens 1567, 33; dazu s. Jacob Grimm, Deutsche Rechtsaltertümer, 4. Ausg., 1922, Bd. I, 184 ff.). Mit der gleichen Symbolik die Übergabe eines Stabes (z. B. Chauny 1510, 30: *laquelle vesture et saisine se fait . . . par tradition de quelque baston* ou autre chose; s. auch Vermandois 126). *Ramo* et *cespite* z. B. Lille 1533/7, 2: *mettre le requerant en la chose par luy requise, par rain et baston*. Auch *brandon* symbolisiert die Übergabe eines Besitzes (z. B. La Marche 1521, 382: un *brandon* ou autre signe de main-mise). *Jet de clefs sur la fosse* (du trépassé) als Zeichen der *renonciation* z. B. Meaux 1509, 52; Vitry en Partois 1509, 91; Lorraine 1594/2, 3; dazu s. Grimm, a. a. O. p. 243 f.). Nicht nur die Schlüssel wirft die Frau auf das Grab ihres verstorbenen Gat-

Die Sprache der Coutumes schaut zugleich in die Vergangenheit und in die Zukunft. Sie ist zu einem guten Teil traditionsgebunden und bewahrt viele Ausdrücke und Redensarten, die schon einer vergangenen Epoche angehören. Die Juristensprache mit ihren vielen Formeln ist an sich schon traditionsgebunden. Dazu kommt die konservative Tendenz der Mundarten. Es ist deshalb verständlich, daß die Coutumes uns zahlreiche Letztbelege bieten (vgl. die Vorliebe für *-able* und *-eresse*):

- chef d'hotels* Mons 1533, 50. FEW II 342 a: *chief d'ostel* Rethel 1316.
hereditable Boulenois 1495, 129; Ponthieu 1495, 111. FEW IV 412 a: 1347.
favorable „partisan“ Perche 1505, p. 644 a; St. Quentin 1556, 88. FEW III 440: afr. (14. Jh.).
jugement Mons 1533, 6. FEW V 56 b: mfr. „jurisdiction, district“ 14. Jh.
jugeur Hainaut 1533, 77; Mons 1533, 29; Liège 1582, 47. FEW V 57 a: afr.mfr. „juge“ 13. Jh. bis 1382.
lever des rentes Hainaut 1533, 65. FEW V 280 a: Eust. Desch.
de franche et liberale volonté Ponthieu 1495, 25. FEW V 300 a: „libre arbitre“ vereinzelte Belege bis 1485
 usw. usw.

Die lexikalische Erforschung der Coutumes wird die Kenntnisse des noch ungenügend erforschten Wortschatzes der mittelfranzösischen Periode erweitern helfen. Oft schlagen die Coutumes die Brücke zwischen afr. und nfr. Belegen, z. B.

- six chefs de vaches* Saint Sever 1514/10, 6; Berry 1539, 2, 8. FEW II 336 b: afr.mfr. *chief* „pièce (de bétail)“ (poit. 1329, norm. 1401, Rethel 1409), mfr.nfr. (1544 — Ac. 1878).
conduction „location“ Orléans 1509, 329; Saint Sever 1514/3, 9. s. FEW II 1026 b.
deshonnesteté Gand 1563/13, 1. FEW IV 461 b: Oresme; Cotgr. 1611 — Trév. 1771.
lever „récolter, ramasser (les fruits de la terre)“ Hainaut 1533, 77 und oft. FEW V 280 b: afr. 1283, nfr. id. Huls 1607 — DG usw.

ten, sondern auch den Gürtel: en mettant en signe de ladite renonciation sa *ceinture*, clefs, ou autre chose apparant, sur la fosse du trespasé (Chaumont Bassigny 1494, 7); ähnlich *jeter sa ceinture à terre* (La Marche 1521, 64); dazu s. Grimm p. 216. Auch der Kuß spielt eine Rolle in den feudalen Rechtsgewohnheiten, und zwar nicht nur der Handkuß. *Baiser le verrouil de l'huis* ist die Form, dans laquelle doit se faire la foy en l'absence du seigneur (s. Auxerre 1507, 234).

Wie weit waren diese z. T. germanischen Rechtsgewohnheiten in der Galloromania verbreitet? Vielleicht führt auch in dieser Frage eine systematische Erforschung der Coutumes zu wichtigen Erkenntnissen.

Die Sp
lich stärk
Zukunft.
büchern
genomme
Periode.

advoca
sur le

über
appa

seit
chasser

Fur.
confisq.

1495
von

en con
— A

debté e
Vale

à pris
rain

une
Kuh

la cree
d'hy

de t
1594

sign
en det

nfr.
di

défaut
1494

Cot
emplit

159
(sans

d'un
loc.

Par
/ F

judici
La
femm

Die Sprache der Coutumes schaut jedoch auch in einem wesentlich stärkeren Maße, als man es bisher angenommen hat, in die Zukunft. Zahlreiche Wörter und Bedeutungen, die in den Wörterbüchern erst im 17., 18. oder sogar erst im 19. Jahrhundert aufgenommen werden, sind Schöpfungen der Juristensprache der mfr. Periode. Eine kleine Auswahl von Vordatierungen zum FEW:

advocats assistants au Barreau (Mirebalais 1571, s. FEW I 256 a).

sur le champ „aussitôt“ geht aus der Juristensprache hervor. In übertragener Bedeutung schon Ponthieu 1495, 163: *tenu faire apparoir sur le champ de son pouvoir ou titre* (FEW II 157 b: seit Est 1538). Id. Saint Sever 1514.

chasser le blé (Touraine loc. 1507, p. 623; Ypres 1535, 126 / FEW: Fur. 1690—1771).

confisquer „céder par confiscation“ (Bourgogne C 1459, 65; Sens 1495, 24; Peronne 1507, p. 600 usw. / FEW nur ein Beleg von 1545).

en conformité de (Renaix 1552, 15, 3 / FEW II 1043 b: Fér. 1787 — Ac 1878).

débite contractée par . . . (Saint Vaast 1507, 6; Paris 1510, 195; Valenciennes 1540, 85 / FEW II 1120 a: seit 1675, Kuhn).

à pris raisonnable, selon le cours du pays durant son banc (Touraine 1507, 10, 1 / FEW II 1578 b: „taux, prix auquel se vend une monnaie étrangère, une marchandise, un titre“ seit 1602, Kuhn).

la creation de telle ypotecque (Saint Vaast 1507, 10); *creation d'hypothèque* (Amiens 1567, 152); *la constitution et creation de telles rentes* (Liège 1582, 2); *la creation de la dette* (Lorraine 1594 / 17, 15); *la creation de tutelle* (Estampes 1556, 20; Basigny 1580, 6). FEW II 1297 a: seit Rich. 1680.

en demeure de payer (Abbeville loc. 1507, 17 / FEW III 38 a: nfr. „retard pour s'acquitter d'une obligation“, juristischer Ausdruck).

défaut „action de ne pas comparaître devant le juge“ (Ponthieu 1495 und oft in den Coutumes des 16. Jahrhunderts / FEW: Cotgr. 1611).

emption „achat“ (Melun 1506, 209; St. Omer 1509 (2); Lorraine 1594, 16, 12 / FEW III 224 a: Cresp. 1627).

(sans légitime) *excusation „motif légal allégué pour être dispensé d'une charge imposée par la loi“* (Sens 1495, 170; Touraine loc. 1507, p. 628; Anjou 1508, 146 und 152; Troyes 1509, 119; Paris 1510, 1, 49; Poitou 1514, 313; Montfort Lamaury 1556, 44 / FEW: seit Fur. 1690).

judicieusement (Auvergne 1510, 20, 1; Saint Sever 1514, 1, 22; La Marche 1521, 261 und 8 / FEW: Cotgr. 1611 — Wid. 1675).

femme liée de mary (Chauny 1510, 12; ib. 48 und 57; Tournai

in die Vergangenheit
l traditionsgebunden
en, die schon einer
ache mit ihren vielen
1. Dazu kommt die
leshalb verständlich,
ieten (vgl. die Vor-

f d'ostel Rethel 1316.
495, 111. FEW IV

t. Quentin 1556, 88.

juridiction, district“

ége 1582, 47. FEW

a: Eust. Desch.
25. FEW V 300 a:

virid die Kenntnisse
der mittelfranzösi-
die Coutumes die

ry 1539, 2, 8. FEW
(poit. 1329, norm.
78).

nt Sever 1514/3, 9.

b: Oresme; Cotgr.

“ Hainaut 1533, 77
Huls 1607 — DG

signe de ladite re-
arant, sur la fosse
nlich *jeter sa cein-*
mm p. 216. Auch
gewöhnheiten, und
l'huis ist die Form,
seigneur (s. Auxerre

stsgewohnheiten in
ch in dieser Frage
wichtigen Erkennt-

1552, 11, 12 / FEW V 319 b: 1572 — Trév. 1771); ib. (122) *se lier par mariage* (fehlt FEW).
quelques-uns (Abbeville loc. 1507, public. p. 108 / FEW seit Ind. 1564).
en question „dont il s'agit“ (Renaix 1552 / FEW: seit Ac. 1694).
quint „cinquième partie d'une succession“ (Saint Vaast 1507 / FEW: Dup. 1573 — Trév. 1771) usw.¹

Die systematische Erforschung der Coutumes gibt uns die Möglichkeit, die Basis abzustecken, auf welcher juristische Spezialwerke wie Ragueau 1583 und Laurière 1704 (s. Beiheft FEW) aufgebaut haben. Diese werden dadurch für uns von primären zu sekundären Quellen. Zu *éclipser un fief* verweist das FEW auf Rag. 1583. Die Kenntnis der direkten Quellen ermöglicht eine Vordatierung und genaue geographische Abgrenzung (belegt z. B. Peronne 1507, p. 595; Saint Quentin 1556, 70). Oder zu *décliner le juge* „die Kompetenz eines Richters angreifen“ FEW III 26 a Anm. 1: s. Rag. 1583, Laur. 1704. Belege z. B. Ponthieu 1495, 145 und 162; Saint Sever 1514, 1, 6: ne peut *décliner feur*; Hainaut 1533, 106; Sens loc. 1555 (3) *décliner la jurisdiction de celui . . . qui . . .*; oder absolut gebraucht Chauny 1510, 69: sans pouvoir *décliner*. Aber nicht nur Spezialisten wie Rag. oder Laur. kannten die Coutumes, sondern auch Autoren allgemeiner Wörterbücher. Vor allem Cornaille, Trévoux und im 19. Jahrhundert Bescherelle übernahmen Wörter, die sie in den Coutumes gelesen hatten, z. T. mit dem Vermerk „vieux terme de quelques coutumes“ oder „droit féodal“, z. T. aber auch ohne jegliche Anmerkung, so daß die Meinung erweckt wird, es handle sich um einen zu ihrer Zeit lebendigen Ausdruck. Vor allem Besch. scheint in dieser Beziehung recht bedenkenlos gewesen zu sein (s. u.; weitere Beispiele werde ich an anderer Stelle geben).

ablais „blés coupés qui sont encore dans les champs“ seit Corn. 1694, s. FEW Anm. 5: Nach Laur. 1704 offenbar aus pik.

¹ In den Coutumes finden sich auch zahlreiche Ableitungen, die bisher gar nicht bekannt waren (z. B. *alienatif* Artois 1509, 46; *assassinateur* Liège 1582, 113; *certioration* Sens 1495, 119; *coûtumassé* Ponthieu 1495; *héritable* z. B. Ponthieu 1495, 87; *la vainque* Bretagne 1539, 32; usw.). Sie geben uns zahlreiche Belege zu bisher nur ungenügend zitierten Wörtern (s. *chirographaire* FEW II 633 b, Anm. „Bedeutung und Verhältnis zu II b unsicher, da ungenügend zitiert“, belegt nur 1532. Weitere Belege Renaix 1552/17, 1 und öfters) und sonst nicht belegte Wortbedeutungen: z. B. *lumière* (Melun 1506, 62; Clermont B 1539, 218), das in der Bedeutung „Fenster“ in der Galloromania sonst nirgends belegt ist, s. FEW V 444 f.; ähnlich *augmenter une sentence* „verschärfen“ Saint Sever 1514/18, 22, *absorber une amende* „aufheben“ ib. 18, 21; Ausdrücke wie *couler en défaut* Ponthieu 1495, *faire ses diligences*, häufig, *clorre la main à son homme*, *tendre le giron* „acquiescer à la demande en retrait“ Peronne 1567, 241, usw., die im FEW fehlen.

coutu
sächli
214;
von I
Ham
ralongen
à une
liegt
font e
fourner
ques
pour
Während
(beleg
livrer
irgend
Ponth
und a
weckt
Den best
der Coutur
folgenden
zusammen
naire étym
abstention
XIX^e s.
Ninove
ou de
adjudicatal
Melun 1
Eu 1580
Norman
adjudicatif
Nivernai
advenir BV
Boussac
Boulenoi
agenda BW
n'a plus
Ypres 15
la char
Text)
Zeitschr. f. ro

— Trév. 1771); ib. (122)

dic. p. 108 / FEW seit Ind.

1552 / FEW: seit Ac. 1694).
ession“ (Saint Vaast 1507 /
sw.¹

Coutumes gibt uns die Mög-
cher juristische Spezialwerke
(s. Beiheft FEW) aufgebaut
von primären zu sekundären
as FEW auf Rag. 1583. Die
glicht eine Vordatierung und
belegt z. B. Peronne 1507,
zu *décliner le juge* „die Kom-
W III 26 a Anm. 1: s. Rag.
eu 1495, 145 und 162; Saint
ur; Hainaut 1533, 106; Sens
de celui . . . qui . . .; oder
sans pouvoir *decliner*. Aber
Laur. kannten die Coutumes,
Vörterbücher. Vor allem Cor-
dert Bescherelle übernahmen
en hatten, z. T. mit dem Ver-
itumes“ oder „droit féodal“,
kung, so daß die Meinung er-
zu ihrer Zeit lebendigen Aus-
sser Beziehung recht bedenken-
beispiele werde ich an anderer

e dans les champs“ seit Corn.
Laur. 1704 offenbar aus pik.

ich zahlreiche Ableitungen, die
. B. *alienatif* Artois 1509, 46;
tion Sens 1495, 119; *coûtumassé*
ieu 1495, 87; *la vaincque* Bre-
s zahlreiche Belege zu bisher
s. *chirographaire* FEW II 633 b,
1 II b unsicher, da ungenügend
Belege Renaix 1552/17, 1 und
ortbedeutungen: z. B. *lumière*
, 218), das in der Bedeutung
st nirgends belegt ist, s. FEW
sentence „verschärfen“ Saint
mende „aufheben“ ib. 18, 21;
thieu 1495, *faire ses diligences*,
tendre le giron „acquiescer à la
241, usw., die im FEW fehlen.

coutumes zitiert mit der Erklärung „dépouille de blé“. Tat-
sächlich finden sich neben von Laur. 1704 erwähnten (Amiens
214; Ponthieu 107 und 111) weitere Belege in den Coutumes
von Ponthieu 1495 (101; 110; 57; 105), St. Vaast 1507 (48);
Hamblain 1507 (8), Peronne 1507 (p. 601), St. Pol (I 349).

ralongement de ville nach FEW V 413 b „terrain qui se rattache
à une maison de campagne“ (boul. nach Laur 1704). Zugrunde
liegt der folgende Coutumesbeleg von Boulogne 1495 (158):
font enclos ou rallongement de ville ou ralongement de jardins.
fournier „mettre au four“ Trév. 1732—71 „vieux terme de quel-
ques coutumes“ (FEW III 905 a). Z. B. Ponthieu 1495, 94:
pour y cuire ou fournier pain (neben *fournayer* z. B. Anjou).

Während Besch. 1845 bei *droit de chasse* beifügt „droit féodal“
(belegt Touraine 1507), unterläßt er es bei *constituer* v. r. „se
livrer à la justice“ (FEW II 1084 a: seit Besch. 1845), das er
irgendwo in den Coutumes gelesen haben mag (belegt z. B.
Ponthieu 1495, 172: *si aucun se constitue en la main de Justice*)
und auf diese Weise wieder zu einem Wörterbuchleben er-
weckt hat.

Den besten Beweis aber dafür, daß die systematische Erforschung
der Coutumes eine dringende Notwendigkeit darstellt, liefern die im
folgenden auf Grund des bisher ausgezogenen Materials (etwa 50%)
zusammengestellten Erstbelege zum BW (Bloch-Wartburg, Diction-
naire étymologique de la langue française, 2^e éd., Paris 1950):

abstention BW: XVIII^e, au sens jurid.: d'où le sens politique au
XIX^e s.

Ninove 1563 (4, 6) *le survivant . . . ne profite point du rapport
ou de l'abstention d'une maison mortuaire*

adjudicataire BW: 1593

Melun 1560 (69) *l'adjudicataire doit quint et requint*

Eu 1580 (p. 197, 7) *l'adjudicataire*

Normandie 1583 (574) s. m.; s. auch Lorraine 1594 (13, 1)

adjudicatif BW: 1690

Nivernais 1534 (31, 5) *s'il y a sentence adjudicative dudit retraits*

advenir BW: réfection graphique XVI^e s.

Boussac 1427 (III 1013 a) *s'il advient que*

Boulenois 1495 (36) *la succession advient et succède à (oft)*

agenda BW: 1640 . . . *pour désigner un registre qui, aujourd'hui,
n'a plus rien de religieux*

Ypres 1535 (142, 3) *laquelle caution sera insérée dans l'agenda de
la chambre pour la conservation d'un chacun (schon in jurist.
Text)*

aliénable BW: 1677

- Blois 1523 (63) dismes deument infeodées . . . sont *alienables* et se peuvent vendre et aliener
Berry 1539 (10, 16) les dismes et dismeries sont *alienables*

allodial BW: 1566

- Chaumont Bassigny 1494 (112) chose *allodiale*
Vitry en Partois 1509 (126) choses *allodiales*
Troyes 1509 (144) id.
Auvergne 1510 (21, 14) . . . soit la chose *allodiale* ou tenue à censive; ib. (17, 19) héritages francs, quittes et *allodiaux* de tous cens; s. ib. 31, 2; s. auch Nivernais 1534 (7, 1); Auxerre 1561 (9); Namur 1564 (52)

alluvion BW: 1690 (Fontenelle), au sens moderne; antér. „débordement“ XVI^e

- Courtrai 1557 (16, 32) le fief accroist par *allusion* ou rejets des eaux. Dazu s. FEW I 74 b: Fr. *alluvion*. . . Mit interessanter Wortverwechslung loch. *allusion* (demnach kein Druckfehler im Cout.). Courtrai 1618 (7, 15) korrigiert: par jettées ou *alluvion* des eaux

amélioration BW: XVIII^e, une première fois en 1421 . . .

- Chauny 1510 (114) fait . . . aucunes reparations, refections ou *ameliorations* en l'heritage (ib. 117 in der Bedeutung „somme payée pour les améliorations“)
Saintonge 1520 (117) reparations et *ameliorations*

améliorer BW: XVIII^e s. (Voltaire) / afr. *ameillorer*, XVI^e *ameilleurer*, -ir

- Touraine 1507 (29, 7) ladite coupe se face pour reparer et *ameliorer* les choses dudit douaire

arrière-neveu BW: 1580 (Montaigne, une première fois au XIV^e s.).

- In den Wtb. seit Est. 1539 (s. v. filz: *mon arriere nepveu*)
Ribemont 1556 (67) „ . . . nepveux et *arriere-nepveux* . . .“ (2mal)

associé BW: 1568

- Auvergne 1510 (15, 2) posé qu'il y ait partage fait entre les *associez*, ou que l'un desdits *associez* trepasse
Berry 1539 (8, 21) paiement fait à l'un des *associez* et compagnons en tous biens, ou en une ferme et marchandise; ib. (8, 22) leurs compagnons ou *associez*

avenir BW: subst. 1539

- Boussac 1427 (III 1010 b) à *l'advenir*
Anjou-Maine 1463 (Beaut.-Beaup. III 166) *pour l'advenir*
Perche 1505 (III 643 a) . . . attendant que *pour l'advenir* la femme ne soit tenue payer rachapt pour la mort de son mary
Anjou 1508 (28) *pour l'advenir* (ib. 463 und 464 id.)
Auvergne 1510 (12, 31) und Lille 1533 (p. 935) id.
Ypres 1535 (public. I 867) seront à *l'avenir* observées

Der ad
noch wei
C 1459 p
1514, 46)
Wiederhe
1552, 2, 3
à l'adven
das Schw
holung d
et levée d
jektivisch
et adveni
1556, 13
p. 1193),
Verbindu
319). Sie
banalité BV
Sens 155
Reims 1
partist
Mante et
Dourdan
Lorraine
soirs;
1580 (
bique BW:
Troyes
estre
bisaieul BV
Ordonn.
boucler BV
Ypres 14
Weiterer
bureau BV
meuble
où l'o
Boulenc
ladite
bureau
Sens 14
parisi
Lens 15
sa ve
Courtra
orphe

feodées . . . sont *alienables* et

smeries sont *alienables*

se *allodiale*
allodiales

la chose *allodiale* ou tenue à
rangs, quittes et *allodiaux* de
Nivernais 1534 (7, 1); Auxerre

ens moderne; antér. „déborde-

dist par *allusion* ou rejets des
alluvion. . . Mit interessanter
(demnach kein Druckfehler in
rigiert: par jettées ou *alluvion*

ère fois en 1421 . . .

nes reparations, refections ou
17 in der Bedeutung „somme

t *ameliorations*

/ afr. *ameillorer*, XVI^e *ameil-*

se face pour reparer et *amelio-*

une première fois au XIV^e s.).

lz: *mon arriere nepveu*)

et *arriere-nepveux* . . .“ (2mal)

ait partage fait entre les *asso-*
trepasse

l'un des *associez* et compagnons
t marchandise; ib. (8, 22) leurs

vir

III 166) pour *l'advenir*

nt que pour *l'advenir* la femme

la mort de son mary

463 und 464 id.)

533 (p. 935) id.

l'avenir observées

Der adjektivische Gebrauch ist jedoch auch in den Coutumes noch weitaus häufiger, z. B.: *pour le temps advenir* (Bourgogne C 1459 p. 1203; Boulogne 1495, 95; Paris 1510, 14, 155; Poitou 1514, 46); *en temps advenir* (Mons 1533, 12); mit orthographischer Wiederherstellung der Komposition: *au temps à venir* (Renaix 1552, 2, 3); schließlich beweist die Mischform *pour le sort et temps à l'advenir* (aus *temps avenir* und *l'avenir*, Lorraine 1594, 16, 21) das Schwinden des Kompositionsgefühls. Die pleonastische Wiederholung des *à* ist in Lorraine auch an anderer Stelle belegt: *coupee et levée à advenir et non encore faites*. Häufig steht *advenir* adjektivisch im Gegensatz zu *presens* oder *venus*: *les biens presens et advenir* (Anjou 1508, 483; ähnlich Lille 1533, 8, 4; Estampes 1556, 135), *à tous presens et advenir*, salut (Bourgogne C 1459 p. 1193), *heritages . . . venus et advenir* (Lille 1533, 8, 1). Andere Verbindungen sind selten (z. B. *pour un an advenir*, Orléans 1509, 319). Siehe auch Huguet I 81 f.

banalité BW: 1602, sens moderne, XIX^e

Sens 1555 (201) les fruitcs et ventes de la *bannalité*

Reims 1556 (43) fours bannaux . . . le profit de la *bannalité* se partist . . .

Mante et Meullant 1556 (2) le profit de la *bannalité*

Dourdan 1556 (5) id.; Montfort Lamaury 1556 (10)

Lorraine 1594 (6, 5) droits de *bannalitez* de fours, molins et pressoirs; s. auch Touraine 1559 (102); Auxerre 1561 (54); Paris 1580 (14)

bique BW: 1555

Troyes 1509 (178) excepté que *chevres ou bicques* n'y peuvent estre menées, à peine d'amende

bisaieul BW: 1539 (antér. *besaiol*, XIII^e)

Condorn. von 1315 (NCG III, 233) S. Loys nostre *bisaieul*

boucler BW: 1539 (auparavant *bougler*, 1440, d'après . . . *bougle*)

Ypres 1535 (23) des porcs non *bouclés*

Weiterer Beleg (ib.) s. Gdf. (ohne Jahr)

bureau BW: XII^e, propr. „sorte de bure“, d'où „couverture de meuble faite de cette étoffe“, XIII^e, „table à écrire“, 1552, „pièce où l'on a son bureau“, XVII^e, et enfin les autres sens modernes. Boulenois 1495 (15) „ . . . après le dernier cry fait au Siege de ladite Senechaussée, ledit Sergent allume une chandelle sur le bureau d'iceluy Siege . . .“

Sens 1495 (123) . . . en payant par chacun an douze deniers parisis au Roy, au bureau de sa recette à Sens

Lens 1507 (24) faisant icelle (justice) demettre et luy faire *mettre sa verge sur le bureau*

Courtrai 1557 (13, titre) Des tutelles, et du bureau des mineurs et orphelins de la ville et chastellenie de Courtrai

Amiens 1567 (199) Celui qui doit censives en argent, est tenu de représenter ladite censive au jour et terme qu'il la doit sur le chef-lieu seigneurial du seigneur . . . ; pourveu toutesfois que ledit Seigneur ou son Receveur . . . *tiennent bureau*, et qu'il l'ait fait denoncer huit jours auparavant au prosne de l'Eglise parochiale

Peronne 1567 (94): Pourveu toutesfois que audit jour le seigneur ou son receveur ait *tenu bureau de recepte* dedans sa seigneurie (pour payer la censive en deniers)

Dazu vgl. Anjou 1508 (58) faire et *tenir recepte* de ladite Prevosté sur le grand chemin und *tiennent le bureau* „tiennent audience“, 15^e, Gdf.

Liège 1582 (Ordonn. et Stat., 83) . . . le rapporteur fera son rapport fidèlement *en plein bureau*, et le procès rapporté veu et entendu en plein siege, pourra arguer ab utraque parte, si . . .

Normandie 1583 (574) . . . et lors dudit estat représenter les deniers *sur le bureau*, pour estre distribué aux opposans . . .

Estienne 1549 gibt *bureau* als Übersetzung von *pluteus, auditorium* (s. Belege ib.). Die Coutumesbelege weisen mit den Wtb. darauf hin, daß *bureau* die Bedeutung „Tisch“ (und davon ausgehend „Raum . . .“, vgl. *comptoir*) zuerst in der Verwaltungs- und Gerichtssprache angenommen hat („Zahlisch“, 14.—17. Jh., FEW I 630 b; „der erhöhte Tisch, hinter dem der Richter sitzt“ (s. o. Lens 1507), daher *mettre le procès sur le bureau*, Est. 1549, im 16. Jahrhundert häufig figürlich verwendet „mettre sur le tapis, parler de . . .“, s. Huguët). Die Bedeutung „Gerichtsverhandlung“ reicht ins 15. Jahrhundert zurück (s. *tenir bureau* „tenir audience“ Gdf.), auf andere Amtshandlungen übertragen s. o. Amiens, Peronne. Die Bedeutungserweiterung zu „Raum . . .“, zuerst „Amtsraum, Gerichtssaal, Gericht, Amt“ scheint in den Coutumesbelegen von Sens, Courtrai, Normandie vorzuliegen.

Wie *bureau* sind zahlreiche Wörter aus der Verwaltungs- oder Gerichtssprache in die Allgemeinsprache gedrungen, oft in figürlicher Übertragung (z. B. *mettre le procès sur le bureau*). Bei Huguët, Dict. du 16^e s., stehen diese allgemeinsprachlichen oder sinnbildlichen Bedeutungen im Vordergrund, da er nur die literarischen Erzeugnisse des 16. Jahrhunderts berücksichtigt. Die konkreten Ausgangsbedeutungen jedoch sind in juristischen Texten wie den Coutumes zu finden, so daß ihre lexikalische Erfassung auch in diesem Sinne Huguët ergänzen wird.

capitale BW: 1672, d'abord *ville capitale*, fin XV^e

Arras 1509 (Titre) Arras, Chef et *Capitale* du pays et comté d'Artois
Berry 1539 (1, 1) la ville . . . de Bourges, premiere et *capitale* du Duché de Berry

Adj. z. B. B.
cial de ladite
cautionnement B
Ypres 1535 (1
ment recon
l'amende et
ib. (145) . . .
chaque ache
Gand 1563 (4
Justice
ib. 17 De la ca
. . . une per
Courtrai 1557
ib. (10, 8) afin
cavale BW: vers
Renaix 1552 (3
Der erste Be
cercueil BW: D
1564
Ypres 1535 (2
ce necessair
concourir BW: .
courir
Courtrai 1557
courir ensen
considérable BW
Gand 1563 (21
et excessifs
ib. (22, 6) Lor
contingent BW:
tingente, 1668
Die zahlreic
in der Verbini
mit *part* seher
Bourgogne D
Chaumont Ba
Sens 1495 (85
Perche 1505 (1
Bar 1506 (2) i
Touraine 1507
portion; (27
Vitry en Part

Adj. z. B. Boulenois 1495 (p. 25) au chef-lieu *capital* et provincial de ladite Comté . . . ; Nivernais 1534 (III 1164) ville *capitale*

cautionnement BW: 1616

Ypres 1535 (158) . . . constitué caution . . . et un tel *cautionnement* reconnu pardevant la Loy, s'estendra aussi-bien pour l'amende et les despens . . .

ib. (145) . . . dont le Clerc se fera assurer de *cautionnement* de chaque acheteur . . .

Gand 1563 (4) de la caution ou du *cautionnement* pour frais de Justice

ib. 17 De la caution et du *cautionnement*

. . . une personne . . . attaquée pour le *cautionnement*

Courtrai 1557 (10) Des cautions et des *cautionnements*

ib. (10, 8) afin d'estre déchargé du *cautionnement*

cavale BW: vers 1560. Mot poétique. Emprunté de l'it. *cavalla*.

Renaix 1552 (3, 1) . . . d'une *cavale*, d'un hongre ou d'un poulin . . .

Der erste Beleg findet sich demnach in einem juristischen Text

cercueil BW: D'abord *sarcou*, *sarcueu*, puis *sarcueil*, XV^e; *cercueil*, 1564

Ypres 1535 (211) . . . payer le deuil, le *cercueil* avec les linges à ce nécessaires . . .

concourir BW: . . . au XVI^e *concurrer*, dep. 1596 *concourir*, d'après *courir*

Courtrai 1557 (16, 23) Deux douaires ou plus . . . peuvent *concourir* ensemble sur un bien . . .

considérable BW: 1564

Gand 1563 (21, 6) biens . . . si tant est qu'ils soient *considérables* et excessifs

ib. (22, 6) Lorsque le bien des mineurs est *considerable* et excessif

contingent BW: adj., 1370 (Oresme); subst. 1690, d'abord part contingente, 1668. FEW II 1108 b ist ebenfalls zu korrigieren.

Die zahlreichen Coutumesbelege lassen den Ausgangspunkt eher in der Verbindung mit *portion* als in der selteneren Verbindung mit *part* sehen:

Bourgogne D 1459 (7, 7) chacun pour sa *contingente part et portion*

Chaumont Bassigny 1494 (78) sa *portion contingente*

Sens 1495 (85) l'estimation de sa *portion contingente*

Perche 1505 (III 639 a) deduite sa *portion contingente*

Bar 1506 (2) ils auront *portion contingente* (id. Bar 1559, 2)

Touraine 1507 (25, 7) de leur bailler leur *contingente et legitime*

portion; (27, 10) en ait sa *contingente portion*

Vitry en Partois 1509 (73) la *portion contingente*

, est tenu de
la doit sur le
outesfois que
, et qu'il l'ait
l'Eglise paro-

ur le seigneur
sa seigneurie

de ladite Pre-
, tiennent au-

fera son rap-
porté veu et
e parte, si . . .
esenter les de-
sans . . .

pluteus, audi-
mit den Wtb.
nd davon aus-
Verwaltungs-
, 14.—17. Jh.,
Richter sitzt“
au, Est. 1549,
mettre sur le
„Gerichtsver-
r bureau „tenir
ertragen s. o.
„Raum . . .“
scheint in den
orzuliegen.

waltungs- oder
n, oft in figur-
reau). Bei Hu-
chen oder sinn-
ur die literari-
rtigt. Die kon-
tischen Texten
sche Erfassung

comté d'Artois
e et capitale du

- Angoumois 1514 (7, 89) Et au residu d'icelle succession sa *portion contingente et legitime*
 Saintonge 1520 (110) parties et *portions contingentes*
 ib. (91) sa quotité et *portion contingente* (s. auch 94)
 Bretagne 1539 (134) sa *contingente portion*
 Bassigny 1580 (28) ils auront *portion contingente*
 St. Mihiel 1598 (5, 3) ils auront *portion contingente*
 ib. (5, 4) leur *part contingente*
 ib. (5, 7) *portion contingente* (zwei Belege)

Aus diesen Verbindungen heraus entstand elliptisch das Substantiv *la contingente* (Lorraine 1594, 13, 14: repartir son acquest selon leur *contingente*). Durchzusetzen vermochte sich jedoch das m. *le contingent*, das wohl als ein substantiviertes Neutrum „das, was einem rechtmäßig zukommt“ zu verstehen ist (vgl. span. *lo hermoso*). Die Belege werden im Laufe des 16. Jahrhunderts immer zahlreicher:

- Artois 1509 (44) jouxte *le contingent* de la constitution de ladite rente
 Lille 1533 (1, 4) leur part et *contingent*
 Artois 1544 (69) selon *le contingent* de la constitution de ladite rente
 Renaix 1552 (19, 2) sa part et son *contingent*
 Courtrai 1557 (14, 4) chacun heritier doit avoir les deux tiers de son *contingent*
 ib. (2, 1) et chacun pour son *contingent*
 ib. (2, 2) de repeter de chacun d'eux son *contingent*
 ib. (10, 2) pour leurs *contingents*
 Gand 1563 (25, 14) profiter de son *contingent* dans le mesme prix
 ib. (25, 21) l'usufruitier peut demander la distraction de son *contingent*
 ib. (28, 2) les deux tiers de son *contingent*
 crédit BW: *crédit* „confiance“ 1491; *crédit* „t. de banque“ 1508.
 Empr. de l'it. *credito* . . .
 FEW II 1306 b: *vendre* . . . à *credit* „sans payer tout de suite“ (seit 1508, Barbier Proc. 5, 67); mfr. *crédit* „créance, dette active fondée sur un titre“ Est. 1549 — Stoer 1625

Die Diskussion FEW II 1309 a muß unter Berücksichtigung der in den älteren offiziellen Coutumes belegten weiblichen Form neu aufgenommen werden:

- Mehun s. Yèvre 1481 (9, 2) *credittes* mobiliaries quelzconques
 Orléans 1509 (167) debtes et *credites*
 Blois 1523 (182) ensemble toutes leurs debtes et *credites*
 Issoudun (6, 3) en tour biens meubles, debtes et *credictes* mobilliers
 Lorris 1531 (8, 2) les *credites* et debtes desdits conjoints

Es sch
 entlehnt i
 sen jurist
 kaum an
 durch ein
 aus dem
 in spätere
 Bourges
 Lorris 15
 Nivernais
 Gand 156
 Lorraine
 Siehe i
 (unkontro
 dénombrer I
 dénombrer
 Merkw
 legt, aber
 Die Vern
 heiten; j
 bei Estie
 déporter BV
 ment dep
 auch FE
 Sens 149
 et con
 mutilat
 comme
 et aut
 kommi
 vor (S
 tait de
 Auxerre
 Senlis 15
 à temp
 dictum BW
 XVII^e s
 Ponthieu
 et dict
 dispense B
 l'autorit
 Anjou ca
 ait dis
 domicilier
 domicile

Es scheint, daß diese weibliche Form aus dem Lateinischen entlehnt ist, da abgesehen von lautlichen Schwierigkeiten in diesen juristischen Texten eine Entlehnung aus dem Italienischen kaum anzunehmen ist. Diese erste Lehnform scheint sekundär durch eine sich wohl in Handelskreisen einbürgernde Lehnform aus dem Italienischen verdrängt worden zu sein. In der Tat ist in späteren Coutumes nur die m. Form zu belegen:

Bourges ca. 1508 (8, 2) meubles, debtes et *creditz* mobiliaires

Lorris 1531 (8, 1) debtes et *credits*

Nivernais 1534 (23, 2) meubles, debtes et *credits*

Gand 1563 (23, 5) ne faire *credit* à de telles personnes

Lorraine 1594 (12, 14) ne fait preuve du *credit*

Siehe immerhin einen Beleg für *credite* von 1594 in Gdf. II, 363 (unkontrollierbar)

dénombrer BW: *dénombrer*, 1570, mais certainement antérieur d'après *dénombrément* (dieses 1376)

Merkwürdigerweise ist das Subst. in zahlreichen Coutumes belegt, aber das V. findet sich in den bisherigen Materialien nirgends. Die Vermutung des BW scheint sich deshalb nicht zu bewahrheiten; jedenfalls war das V. nicht gebräuchlich. Es fehlt auch bei Estienne 1539 und 1549

déporter BW: *déporter* 1791; *déportation*, vers 1500, mais usuel seulement depuis la Révolution, quand cette peine a été établie. S. auch FEW III 45

Sens 1495 (1) celui qui a haute-justice, a jurisdiction, puissance, et connoissance des cas requerans mort et dernier supplice, mutilation, incision de membres, et autres peines corporelles, comme fustiguer, pilorier, écheller, bannir, marquer, *deporter*, et autres semblables. Sens 1555 (1) id. In der gleichen Coutume kommt jedoch auch die im 16. Jahrhundert übliche Bedeutung vor (Sens 1495, 232: Si le vendeur et l'acheteur . . . se *déportait* de leur consentement)

Auxerre 1507 (1) releguer, *deporter*

Senlis 1539 (98) le haut justicier a cognoissance de . . . releguer à temps, de *deporter*, ou bannir à tousjours . . .

dictum BW: *dicton* 1488. . . On trouve en outre au XVI^e et au XVII^e siècle la forme *dictum*. FEW III 71

Ponthieu 1495 (182) . . . lequel Baillif doit prononcer la Sentence et *dictum*, au jugement d'iceux hommes liges.

dispense BW: 1488. FEW III 98: „autorisation spéciale donnée par l'autorité ecclésiastique“ seit 1539.

Anjou ca. 1447 (Liger 248, II p. 113) pourveu touttefois qu'il en ait *dispense* de son prelat

domicilier BW: 1556. FEW III 123 „établir dans un lieu servant de domicile“ (seit 1556).

Bourbonnais 1521 (51) que les adjournez fussent vagabonds et non domiciliés dudit pays et duché
s. auch Reims 1556 (335)

écoulement BW: 1538. FEW II 883: seit Est 1538

Saint Omer 1507, 16 (I 156) ce qui empêche l'écoulement des eaues (Orthographe wohl modernisiert)

Saint Omer 1509, 30 (I 285) qui empesche l'escoulement des eaues
ib. 18: l'escoulement des eaues

effet BW: ... au sens de „vêtements, linge“, XVII^e. *En effet*, d'abord au sens de „en réalité“, date du XVII^e s. environ, d'où le sens affaibli d'adv. de confirmation, à la même date

Die Bedeutung „vêtements, linge“ ging aus der im 16. Jahrhundert in wallonischen Coutumes häufig belegten Bedeutung „biens meubles, objets, meubles d'un usage habituel“ (s. Gdf. ein Beleg von 1310, Phil. le Bel) hervor.

Ypres 1535 (157) ... arrester ... tous non residents de la Castellenie et toutes personnes estrangeres, aussi-bien que leurs *effets*

ib. (137) si quelque debiteur s'enva ... se rendant fugitif par là, emportant ses *effets* avec luy

ib. (116) si ce n'estoit qu'il y eut quelques *effets* vallants 3 livres paris

Weitere Belege ib. 162 und 69

Renaix 1552 (1, 3) la vente desdits *effets*

Courtrai 1557 (3, 16) arrester les personnes estrangeres et foraines et leurs *effets mobilières*

ib. (3, 3) si ce sont des meubles et des *effets portatifs*

ib. (5, 4) en anneaux, en bagues ou autres *effets* non perissables

ib. (6, 1) pour des marchandises ou des *effets* de marchands

Burgh de Ninove 1563 (2, 1) arrester ... les *effets* d'un bourgeois

(1, 3) lorsque les *effets* volez sont pris entre les mains du voleur

(4, 1) les *effets* de la maison mortuaire

(4, 4) si ce sont meubles ou des *effets* sujets à partage

Weitere Belege ib. 2, 2 und 2, 3

Gand 1563 (4, 1) ... arrests ... sur les biens ou *effets* par le Bailly

ib. (4, 2) ... arrests ... sur la personne ou sur les *effets*

ib. (4, 10) ... transporte les *effets* arrestez

ib. (7, 6) l'enlèvement de ses *effets* hors de sa maison, du fonds

ib. (22, 7) la valeur des *effets mobilières*

ib. (13, 3) par la vente des **effets* ou cateux qui sont en la maison

ib. (13, 4) les cateux ou **effets* qui sont en la maison louée

ib. (14, 1) de quelques grains, semences ou d'autres marchandises et d'*effets*

ib. (15, 4) acheter des rentes avec des marchandises ou *effets* de marchands

Aud
hunde
Ponthi
tant
Saint
tent
élagner
Ypres
ped
embarra
Rena
son
ensuite
XV
Für
ist en
vinze
Lettr
por
ib. I,
mu
Ypre
les
sci
ib. (1
W
Rena
ib. (1
Cour
W
Gand
ib. (1
ib. (1
W
enviro
Sain
D
Bou
Anj
B
enviro
(Fre

Auch die Wendung *en effet* datiert nicht erst aus dem 17. Jahrhundert:

Ponthieu 1495 (117) s'il ne nantit préalablement en deniers comptant, ou de meuble *en effet*, de la somme pour laquelle . . .
 Saint Vaast 1507 (12) vuidier ses mains *en effet* de somme compe-
 tente

élaguer BW: 1576 (Baif). D'abord *eslavé*, 1425

Ypres 1535 (17) et que l'on *élague* aussi toutes sortes de bois douze
 pieds au-dessus de terre dans le milieu (des chemins)

embarras BW: 1611

Renaix 1552 (9, 1) oster tous les empeschemens ou *embarras* qui
 sont dans les chemins ou dans les passages (dazu s. o. p. 9).

ensuite BW: d'abord *ensuite de*, début XVII^e, puis *ensuite*, fin
 XVII^e . . .

Für *ensuite de* finde ich in den Coutumes keinen Beleg, jedoch
 ist *ensuite* in den nordfranzösischen, zu Spanien gehörenden Pro-
 vinzen häufig zu treffen:

Lettres de Charles V (Bruxelles 1532, I, 827) pour *ensuite* les ap-
 porter pardevers Nous

ib. I, 828 et *ensuite* vouloir les décréter / et *ensuite* ils ont com-
 munié . . .

Ypres 1535 (192) . . . partagent avec le veuf ou la veuve dans
 les cateux . . . et *ensuite* les enfants également et par teste, de
 sorte que . . .

ib. (162, 3) . . . et *ensuite* offre preuve que . . .

Weiterer Beleg ib. 165

Renaix 1552 (11, 2) et *ensuite* l'on procede (id. 17, 6)

ib. (17, 1) et *ensuite* à la Semonce du Maire il est ordonné . . .

Courtrai 1557 (3, 2) et *ensuite* l'on fera droit sur le tout

Weitere Belege ib. 13, 2; 13, 4; 13, 5; 6, 9; 16, 21

Gand 1563 (18, 11) . . . en le rebouchant *ensuite*

ib. (21, 6) qu'*ensuite* le mesme mariage soit dissout

ib. (10, 4) *ensuite*, les gens . . . (8, 6). Et *ensuite*, on fait . . .

Weitere Belege ib. 8, 7; 11, 4

environ BW: adv. depuis le XVI^e s.

Saint Omer 1390 (Lettre de Philippe le Hardi, in Rembry André,

Diss. 1937 p. 149) sept aulnes ou *environ*

Boulenois 1495 (98) . . . depuis trente ans ou *environ*

Anjou 1508 (66) 6 lieues ou *environ*

Bei Gdf. zwei Belege von 1346, Compt. du roi René

environ BW: pris substantiv. d'abord au sg. dans à l'*environ*, 14^e
 (Froissart), puis au plur. au XVII^e s.

Orléans 1509 (381) en la ville et fauxbourgs d'Orléans et *ès environs*
(daneben à l'environ. z. B. Troyes 1509, 203)

épaulement BW: 1564

Gand 1563 (18, 8) Les vieux petits piliers massonez, ou *espaulements* mis de costé et d'autre pour l'entretien de quelque mur, marquent que le mur est commun (Thierry 1564 in Bedeutung „Schulterverrenkung“)

esquiver BW: 1605. Empr. de l'it. *schivare* ... a éliminé l'anc. verbe *eschiver* encore usité au XVI^e sous la forme *eschever* ...

Ypres 1535 (137) Item, si quelque debiteur estant redevable de beaucoup *s'esquive*, s'enva et s'absente hors de la Chastellenie, se rendant fugitif par là ...

Möglicherweise nicht aus dem Italienischen, sondern aus dem Spanischen entlehnt, auf dem Wege über die spanischen Niederlande, s. p. 9.

executable BW: 1507, rare avant le XIX^e s.

Mehun s. Yèvre 1481 (11, 1) „... hommes taillables et *executables* au seigneur“

Der obige Beleg von 1507 ist ebenfalls ein Coutumesbeleg, s. Gdf.

expatrier BW: XVIII^e; une première fois créé au XIV^e ...

Theroane 1507 (19) contre mineurs d'ans et *expatriez*

Namur 1564 (11) se n'est que ceux rentiers soient orphelins, *expatriez* ou voyageurs. Hat hier offenbar die Bedeutung „außerhalb des Landes befindlich“ (s. Cout. Gen. ib. Anm. von Julien Brodeau [gest. 1653]: „expatriez ou voyageurs. Dans quelques exemplaires on lit voyageurs. C'est-à-dire, absens et hors du pays. Ce mot est en la même signification dans la Somme Rural de Bouteiller. Et dans la Charte de Gaucher Comte de Rethel: pro libertatibus Burgensium de Raucourt et Heraucourt, mensis Aprilis 1255, nisi per testimonium Scabinnorum fuerit expatriatus“), ib. (33). Siehe auch Gdf.

Cambrai 1574 (5, 9) ses compagnons decedez ou *expatriez*

extra-judiciaire BW: 1582. F EWV 59: 1582, Enc 1756 — Lar 1922

Berry 1539 (20, 2) après ladite sommation *extrajudiciaire* à luy faite

ib. (20, 1) les sommer *extrajudiciairement*, de proceder audit partage (FEW seit 16. Jh., der Gdf.-Beleg aus Cout. von Bourg jedoch erst von 1615)

faux-monnaieur BW: *monnaieur*, 1539, d'où *faux-monnaieur*, XVII^e s.

Bretagne 1539 (7) *faux monnoyeurs*

fictif BW: 173
Chauny 151
s. auch Ver

héréditaire B
1323
Boulogne I
ib. (7, 12) f
Chaumont

homologation
1560 — Tr
Peronne 15
Nivernais I
ib. III 11

houblonnière
Ypres 1535
Zweiter I

In den W
land“

idem BW: 15
Lorris 1531
ib. (10, 13)

immémorial I
L'Isle Save
Touraine I
Touraine I
memorial
Meaux 150
Auvergne I
Saintonge
La Marche
Bourbonna
s. auch B
(II 812)

impair BW:
Bourbonna
nombre *im*

imprescriptib
Mehun s. Y
Bar 1506 (I
La Marche
l'homme

- fictif** BW: 1731 (Voltaire); une première fois au XV^e s.
 Chauny 1510 (54) telle donation est réputé *fictive* ou de nul effect
 s. auch Vermandois-Laon s. d. (2, 40) id.
- héréditaire** BW: 1496. FEW IV 411 b: seit 1495. Das Adv. schon
 1323
 Boulogne D 1459 (7, 7) en chevances et corps *hereditaires*
 ib. (7, 12) toute la masse *hereditaire*
 Chaumont Bassigny 1494 (80) leurs portions *hereditaires*
- homologation** BW: 1537 (alors *emol-*). FEW IV 461: *émologation*
 1560 — Trév. 1771; *homologation* seit Cotgr. 1611
 Peronne 1507 (p. 623) paravant l'*homologation*
 Nivernais 1534 (III 1167) pour l'*homologation* desdites coutumes;
 ib. III 1175 *omologation*
- houblonnière** BW: 1607 (*houbel-*)
 Ypres 1535 (25) de bestiaux dans les *houblonnières*
 Zweiter Beleg von Ypres s. Gdf.
 In den Wörterbüchern schon Hulsius 1596: *houbelonniere* „Hopf-
 land“
- idem** BW: 1539
 Lorris 1531 (2, 33) et *idem* au seigneur feodal
 ib. (10, 13) et *idem* (im Text kursiv gedruckt) de la viz et montée
- immémorial** BW: 1549
 L'Isle Savary 1507: de temps *immemorial*
 Touraine 1507 (14, 15) de temps *immemorial* . . . ait . . . coutume
 Touraine loc. 1507 (p. 626 b) en a toujours jouy de temps *im-*
memorial
 Meaux 1509 (186) jouissance *immemoriale*
 Auvergne 1510 (17, 4) à vigueur de temps *immemorial*
 Saintonge 1520 (5) jouissance *immémoriale*
 La Marche 1521 (91) a vigueur de temps *immemorial*
 Bourbonnais 1521 (Proc. verb. 1295) par temps *immemorial*
 s. auch Blois 1523 (20); Nivernais 1534 (10, 26); Crépy 1539
 (II 812)
- impair** BW: 1580 (Montaigne: *imper*), d'abord *impar*, 1484
 Bourbonnais 1521 (1, 7) eslire et nommer arbitre de droit en
 nombre *impair* par les parties
- imprescriptible** BW: 1579
 Mehun s. Yèvre 1481 (6, 1) mais est le cens *imprescriptible*
 Bar 1506 (38) . . . et sont tels rachats *imprescriptibles*
 La Marche 1521 (133) lesdites tailles sont *imprescriptibles* par
 l'homme franc

imprévu BW: 1544

Ypres 1535 (54) si quelque personne entroit en quelque batterie
imprevüe

incorporer BW: 1455

Lille 1445 (Roisin p. 215) lettres patentes et cédule cy-dessus *incorporées*

insolvable BW: XVII^e s. (Balzac au sens moderne; une fois en 1431 d'après le sens de *solvable* au moyen âge)

Ypres 1535 (45) quiconque encoure l'amende et est *insolvable* et n'est pas en pouvoir de payer

ib. (108) . . . amendes . . . encourues par ceux qui sont *insolvables*
ib. (118) . . . estoient *insolvables* pour payer l'amende

Siehe auch ib. 106, 117

Courtrai 1557 (I, 2, 2) celui qui seroit attaqué fut *insolvable*

insolvabilité BW: 1603

Gand 1563 (4, 15) . . . pour raison d'*insolvabilité* apparente, pour estre descheu de bien . . .

ib. (16, 12) d'*insolvabilité* du débiteur

von Sachen ib. (24, 11) à cause de l'*insolvabilité* apparente desdites maisons mortuaires

interprétatif BW: 1584

Berry 1539 (III 982, Proc. Verb.) articles *interprétatifs* et supplémentifs des anciens

ib. (982) L'article second . . . *interprétatif* de l'article précédent

ib. (983) Le second article est nouvelle coustume, *interprétative* de l'ancienne

interroger BW: XVII^e, antér. *interroguer*, depuis 1389. Dazu s. Gdf. (Larivey, 1579, *interroge*)

Pevelle 1507 (10) lequel est *interrogé* par serment solennel

Aire 1509 (I 323) mis à serment et *interrogez*

Bourbonnais 1521 (79) lesdites parties sur ce *interrogées*

Nivernais 1534 (III 1188, Proc. Verb.) vos *interrogez* par serment les avocats

Berry 1539 (9, 56) celui qui a proposé ledit fait *interrogé* par serment

Melun 1560 (17) . . . les emprisonner et *interroger*

Daneben noch die ältere Form z. B. Nivernais 1534 (5, 24) faire *interroguer* les parties; Hainaut 1534 (71, p. 18) *interroguer* tesmoins;

ab intestat BW: *intestat* XIII^e . . .; la locution *ab intestat*, XVII^e, est calquée sur le lat. juridique *ab intestato*

[Landrecies 1330 (32) si aucun *intestat* et sans héritier est prévenu de mort]

Boussac 1427 (III 1011a) par Testament, *ab intestat* (kursiv gedruckt im Cout.), ou autrement

Boulenois 1495 (C)
Siehe auch ib.

St. Riquier (bei
eu plus d'un h

Amiens 1508 (43)
(Artois 1509 (8

Auvergne 1510 (C)
ib. (12, 50) l'hé

Siehe auch ib.
La Marche 1521

tionnel
Berry 1539 (19, 9

taires, peuvent
Tournai 1552 (23

Bar 1579 (141) p
Lorraine 1594 (10

ib. 6, 9: . . . si
St. Mihiel 1598

(kursiv)

intimider BW: 1539
Ypres 1535 (99) c**journalier** BW: 1557
Ypres 1535 (146)

ib. 17, 4: pour
chevaux et aut

Siehe auch Est

justaucorps BW: 1617
Houtkerque 1617

Just-au corps un

justificatif BW: 1557
Ypres 1535 (243,

propriétaire av
Courtrai 1557 (13

locataire BW: 1560
qui prend en loca

Clermont 1510 (6)
Ypres 1535 (87)

Mieter, da der
spiele)

Tournai 1552 (21
vente de l'hérit

ib.; schon Gerl
Courtrai 1557 (3,

ib. (7, 2) le locc
ib. (7, 29) non

en quelque batterie

cédule cy-dessus in-

ne; une fois en 1431

e et est *insolvable* et

x qui sont *insolvables*
l'amende

ué fut *insolvable*

ilité apparente, pour

bilité apparente des-

terpretatifs et supple-

l'article precedent
ume, *interpretative* de

is 1389. Dazu s. Gdf.

ment solennel

e *interrogées*

terrogiez par serment

fait *interrogé* par ser-

roger

ais 1534 (5, 24) faire
o. 18) *interroguer* tes-

n *ab intestat*, XVII^e,

o

sans heritier est pre-

b *intestat* (kursiv ge-

Boulenois 1495 (28) . . . *ab intestat*, le fils aîné ou . . . succedant
Siehe auch ib. 43, 47, 54, 56, 29, 34, 36 immer kursiv gedruckt
St. Riquier (bei Abbeville) 1507 (1) ils n'ont pas vû qu'il y ait
eu plus d'un heritier *ab intestat* (kursiv) ès meubles

Amiens 1508 (43) *ab intestat*

(Artois 1509 (8) bastards qui meurent *intestats*)

Auvergne 1510 (12, 46) heritiers venans *ab intestat*

ib. (12, 50) l'héritier *ab intestat*, institué par testament ou non
Siehe auch ib. 12, 4; 14, 37; 12, 44

La Marche 1521 (251) qu'il soit héritier *ab intestat*, ou conven-
tionnel

Berry 1539 (19, 9) les heritiers *ab intestat* (kursiv) ou testamen-
taires, peuvent . . . s. auch ib. 19, 6; 19, 7 usw.

Tournai 1552 (23, 3) *ab intestat* (kursiv)

Bar 1579 (141) *par intestat* ou autrement

Lorraine 1594 (10, 5) par hoirie et succession *ab intestat*

ib. 6, 9: . . . si aucun meurt *intestat*. Siehe auch 9, 1

St. Mihiel 1598 (5, 15) au plus prochain parent, *ab intestat*
(kursiv)

intimider BW: 1539

Ypres 1535 (99) d'*intimider* ou menacer

journalier BW: 1550. FEW III 160 b

Ypres 1535 (146) des causes civiles et *journalieres* ou ordinaires

ib. 17, 4: pour y charier et voiturer *journalierement* avec des
chevaux et autrement (FEW III 103 b nur Mons)

Siehe auch Est. 1549 un homme *journalier* „Tagelöhner“

justaucorps BW: 1642. FEW V 88: seit 1642

Houtkerque 1617 (2, 1) les sergens sont tenus de porter à leur
Just-au corps un écusson

justificatif BW: 1558; FEW V 85 b id., s. FM 1938, 63

Ypres 1535 (243, 2) le poursuivant est tenu de rendre compte au
proprietaire avec les pieces *justificatives* et le reliqua . . .

Courtrai 1557 (13, 9; 13, 14; 15, 14; 16, 17) pieces *justificatives*

locataire BW: 1566; FEW V 389 b: mfr.nfr. *locataire* „celui, celle
qui prend en location (un appartement etc.)“ seit 1566

Clermont 1510 (6) les conducteurs et *locataires* des maisons

Ypres 1535 (87) le proprietaire ou le *locataire* de cette terre (=
Mieter, da der Artikel wiederholt wird, vgl. die folgenden Bei-
spiele)

Tournai 1552 (21, 3) si le *locataire* ou conducteur . . . debat la
vente de l'heritage à luy loué (= Mieter; Vermieter = *locateur*,
ib.; schon Gerberoy 1507, 135)

Courtrai 1557 (3, 11) apportez le *locataire* ou fermier

ib. (7, 2) le *locataire* ou fermier (7, 8 id.)

ib. (7, 29) non pas du *locataire*

location BW: 1660, une première fois en 1531. FEW V 389 a: afr. location „action de louer“ (1219), mfr. id. (1379; 1531, Cout. de Lorris . . .), nfr. id. (seit Cotgr. 1611) . . .

Dazu ergänzend s. Melun 1506 (2); Auvergne 1510 (16, 19); Saint Sever 1514 loc. (3, 2); La Marche 1521 (120); Bourbonnais 1521 (124); Calais 1583 (207); Lorraine 1594 (12, 18)

lorsque BW: 1530. S. FEW IV 475 a und Anm. 57

Ponthieu 1495 (135) *lorsque* le retrait luy sera adjudgé . . . qu'il luy baille . . .

Amiens 1507 (47) *lorsqu'il* lui accordera sondit retrait; s. auch ib. 95

Péville 1507 (10) *lorsque* le rentier forain . . . veut recevoir

St Paul 1507 (41) wie Amiens 1507 (47)

Vgl. Amiens 1507 (29) und Neuredaktion von 1567 (39), in welcher *lors que* eingeführt wird

louis s. BW; FEW V 425 b (*louis d'or* seit Louis XIII.)

Tournai 1552 (11, 16) 60 sols *lousiens*, vaillables 63 sols 9 deniers Flandres

machure BW: 1472 . . . Beleg s. Gdf.

Mehun s. Yèvre 1481 (1, 9) en chaudemeslée, s'il y a sang ou autre *machure*

Früher Beleg zu der noch nicht völlig geklärten Geschichte dieser Ableitung und der Wortfamilie. Dazu auch St. Sever 1514 (18, 16) si aucun blesse un autre de *marcheure*, pour laquelle guerir il faille faire incision par les Barbiers. Siehe auch Coutumes von Nivernais und Bourges (Gdf.); Issoudun 2, 9; 2, 13 *mascheure*

majorité BW: *majorité*, âge, 1606, . . . devenu terme de jurisprudence générale vers la Révolution

Auvergne 1510 (13, 1) *majorité* fixée à 25 ans

Saintonge 1520 (39) mineur venu à *majorité*

Ypres 1535 (171) parvenus à leur âge de *majorité* (s. auch ib. 73 und 227)

Tournai 1552 (10, 1) l'aage de *majorité*

Courtrai 1557 (13, 7) lorsque les mineurs seront parvenus à leur *majorité* (auch 13, 8)

Melun 1560 (290) l'aage de *majorité*

Gand 1563 (22, 24) avant leur age de *majorité* (s. auch ib. 8, 8)

Amiens 1567 (133) l'âge de *majorité*

Peronne 1567 (171) le jour de la *majorité*

Lorraine 1594 (4, 3) jusques à la *majorité* desdits enfants

Saint Mihiel 1598 (1, 3) l'aage de *majorité*

malversation BW: 1527. Dazu Gdf. ein Beleg von 1387

Perche 1505 (636 b) s'il y avoit *malleversation* ou vie deshonneste

malverser BW: 1527.

Chauny 1510 (101) rempoissonner lesdits viviers . . . et en tout

. . . soy gouvern
prejudicier ausdi

manuel BW: subst.,
Clermont en Beau
. . . ; . . . le grec, l

mentionner BW: 153
Statut 1432 Brux
articles ci-devan
Saintonge 1520 (19

mésallier BW: 1651
„s'allier par maria
seit 1651

Auvergne 1510 (12
Lorraine 1594 (1, 1
pere, bien qu'en
condition de sa r
ne s'est mes-aliée

mobiliaire BW: 1611

In den Wtb. wi
(Huls. 1596 die For
reiche frühere Bele

Normandie 1386—
cas mobiliaries

Anjou 1437 und N
Mehun s. Yèvre 14

Boulenois 1495 (78
Ponthieu 1495 (132

Sens 1495 (104) ch
Bourbonnais 1500

Perche 1505 (III, 1
Touraine 1507 (2, 1

biliaire

Péronne 1507 pass
Gerberoy 1507 (

Amiens 1507 (9) u
Saint Vaast 1507 (

Saint Omer 1507 (

Chartres 1508 (57)
Anjou 1508 (150) e

Orléans 1509 (379)
estre entiercée

Vitry en Partois 15
Artois 1509 (93) de
Auvergne 1510 (2,
Paris 1510 (365) ur

1531. FEW V 389 a: afr.
id. (1379; 1531, Cout. de

...
Auvergne 1510 (16, 19);
1521 (120); Bourbonnais
1594 (12, 18)

Ann. 57
luy sera adjugé ... qu'il

era sondit retrait; s. auch

in ... veut recevoir

(
laktion von 1567 (39), in

it Louis XIII.)

vallables 63 sols 9 deniers

demeslée, s'il y a sang ou

völlig geklärten Geschichte

. Dazu auch St. Sever 1514

e *marcheure*, pour laquelle

rbriers. Siehe auch Coutumes

soudun 2, 9; 2, 13 *mascheure*

venu terme de jurisprudence

25 ans

majorité

e de majorité (s. auch ib. 73

té

eurs seront parvenus à leur

e majorité (s. auch ib. 8, 8)

iorité

iorité desdits enfants

iorité

1 Beleg von 1387

versation ou vie deshonneste

esdits viviers ... et en tout

... soy gouverner par raison, sans en *mal verser* ou user, ne
prejudicier ausdits fiefs

manuel BW: subst., XVII^e (Ménage)

Clermont en Beauvaisis 1539 (249) célébrer ... le service divin
...; ... le grec, le messel, le *manuel*, l'epistolier, l'antiphonier ...

mentionner BW: 1530

Statut 1432 Bruxelles (Cout. Gen. I 1264) dans les points et
articles ci-devant citez est *mentionné* de la possession ...
Saintonge 1520 (19) dessus *mentionnez*

mésallier BW: 1651 (Scarron). FEW V 327 b: nfr. *se mésallier*
„s'allier par mariage avec une personne de naissance inférieure“
seit 1651

Auvergne 1510 (12, 36) qui *se mesalie*

Lorraine 1594 (1, 10) Généralement le fruit suit la condition du
pere, bien qu'entre gentilshommes le fruit soit habilité de la
condition de sa mère à prendre et avoir sieges es assises, si elle
ne *s'est mes-aliée*

mobiliaire BW: 1611, une première fois en 1411

In den Wtb. wird *mobiliaire* von Dup. 1573 an aufgenommen
(Huls. 1596 die Form *mobiliaire*). Die Coutumes geben jedoch zahl-
reiche frühere Belege:

Normandie 1386—90 (Bibl. hist. droit. norm. I 2; 117) en autres
cas mobilières

Anjou 1437 und Normandie 1483, s. Gdf.

Mehun s. Yèvre 1481 (9, 2) *credittes mobilières*

Boulenois 1495 (78) ... *reputées debtes et obligations mobilières*

Ponthieu 1495 (132) *dettes mobilières*

Sens 1495 (104) chose *mobiliaire*; ib. (250) *marchandise mobilière*

Bourbonnais 1500 (13, 5) quelque chose *mobiliaire*

Perche 1505 (III, 638 a) *debtes mobilières*

Touraine 1507 (2, 9) les *espaves mobilières*; ib. (35, 7) chose *mo-
biliaire*

Péronne 1507 *passim*; Lodunois 1507 (3, 1) *espave mobilière*;

Gerberoy 1507 (121) *dettes mobilières*

Amiens 1507 (9) un *legat mobilière* (neben *legat immobilière*)

Saint Vaast 1507 (25) *heritier mobilière*

Saint Omer 1507 (2) es *successions mobilières*

Chartres 1508 (57) *debtes et creances mobilières*

Anjou 1508 (150) *espaves mobilières*

Orléans 1509 (379) la chose *mobiliaire* estant veue à l'oeil, peut
estre entierecée

Vitry en Partois 1509 (17) la *succession mobilière et immobilière*

Artois 1509 (93) des *heritiers mobilières* (neben h. *mobiliers*, s. u.)

Auvergne 1510 (2, 9)

Paris 1510 (365) une chose *mobiliaire* particuliere (s. auch 10, 180)

ib. (10, 108 und 109) *debtes mobiliaries*
 ib. (10, 113) *actions mobiliaries et possessoires*
 Poitou 1514 (340) chose *mobiliaire* contentieuse (ib. 231 *debtes mobiliaries*)

Weitere Belege für chose *mobiliaire*: Saintonge 1520 (59), La Marche 1521 (112), Estampes 1556 (167), Bar 1579 (200), Normandie 1583 (7), Calais 1583 (1, 2); für *actions mobiliaries*: Lille 1533 (1, 22), Reims 1556 (14), Gand 1563 (20, 4); für hoir *meublier*, ib.; für bien(s) *mobiliaire(s)*: Hainaut 1534 (86), Renaix 1552 (12, 5; 1, 3; 15, 3), Courtrai 1557 (3, 3), Gand 1563 (28, 3) und ib. (25, 6) autres biens, meubles et *mobiliaires* conquis, constant le mariage, . . . ; neben biens *meubliers*: Mons 1533 (36); *debtes mobiliaries*: Laon a. c. (8), Reims 1556 (279), Saint Quentin 1556 (1); *conventions mobiliaries*: Valenciennes 1540 (57); *heritages . . . mobiliaries*: S. Piat de Seclin 1565 (1), Courtrai 1557 (16, 28) la moitié des profits *mobiliaires*; *payements . . . reconnus mobiliaries*: Gand 1563 (6, 19); la moitié de toutes les eschouettes *mobiliaires* de justice . . . : Gand 1563 (25, 17); *gages portatifs et mobiliaries*: Gand 1563 (10). Neben dem sehr häufigen *mobiliaire* und dem sporadischen *meublier* kommt in Lothringen eine dritte Form vor: *successeur meubliaire* (Lorraine 1594, 2, 17), id. pl. (2, 12), *espaves meubliaires et immeubliaires* (6, 5), leurs *heritiers immeubliaires* (2, 16), substantiviert *le meubliaire* (2, 11).

mobilier BW: 1673

Artois 1509 (132) *heritiers d'un trespasé mobiliers*
 Issoudun 1. H. 16. Jh. (6, 3) *debtes et credictes mobiliers*
 Calais 1583 (7) Douaire est réputé *mobilier*, et perd la nature de douaire . . .
 ib. (91) les legs *mobiliers*, le legs *mobilier*

morve BW: 1506

Sens 1495 (256) *morve* [vice des chevaux]

noviciat BW: 1587 (D.)

Ypres 1535 (245, 11) . . . si quelque personne se met en religion . . . pendant l'année de son *noviciat*

nubile BW: 1514 se dit particulièrement des filles

Orléans 1509 (164) fille mariée en aage *nubile*
 Saint Sever loc. 1514 (4, 1) jusques à leur aage *nubile*; audit aage *nubile* (ib.)

officieux BW: *officieux*, 1584; *officieusement*, 1495

Neben diesem auf *officiosus* zurückgehenden *officieux* ist das homonyme *officieux* < *officialis* zu ergänzen. Diese Ableitung ist in ihrer negativen Form *in-* älter als die erste und hat in den Coutumes stets die Bedeutung „unrechtmäßig, nicht den gesetzlichen Bestimmungen entsprechend“:

Sens 1495
 leuse (i
 fehler:
 Bourbonn
 menses
 Vitry en
 cessif et
 Reims 15
 Ribemont
 inofficie
 officiosit
 Noyon 15
 Gand 1563
 Bassigny
 option BW:
 Lettres de
 p. 448)
 Ponthieu
 Sens 1495
 Perche 150
 bon luy
 Peronne 1
 Troyes 15
 Artois 150
 Chauny 15
 La Marche
 Lille 1533
 Mons 1533
 Ypres 153
 ib. (198) a
 pacification
 Lettr. pat
 grandes
 appaiser
 parjure BW:
 (Calvin)
 Anjou-Mai
 s. Biblio
 Sens 1495
 mettre é
 niers, qu
 parjure
 Einwand
 Troyes 150
 sera pun
 Zeitschr. f. rom.

aires
possessoires
contentieuse (ib. 231 debtes

aire: Saintonge 1520 (59), La
(167), Bar 1579 (200), Nor-
; für actions mobilières: Lille
Gand 1563 (20, 4); für hoir
1533 (21) neben hoir meublier,
aut 1534 (86), Renaix 1552
(3, 3), Gand 1563 (28, 3) und
mobilières conquis, constant le
s: Mons 1533 (36); debtes mo-
(279), Saint Quentin 1556 (1);
mes 1540 (57); heritages . . .
(1), Courtrai 1557 (16, 28) la
nents . . . reconnus mobilières:
utes les eschouettes mobilières
gages portatifs et mobilières:
häufigen mobilière und dem
öthringen eine dritte Form vor:
4, 2, 17), id. pl. (2, 12), espaves
, leurs heritiers immeublières
(2, 11).

essassé mobiliers
es et credictes mobilliers
é mobilier, et perd la nature de

nobilier

hevaux]

que personne se met en religion
iat

ement des filles

a aage nubile

ques à leur aage nubile; audit

usement, 1495

zurückgehenden officieux ist das
zu ergänzen. Diese Ableitung ist
er als die erste und hat in den
,unrechtmäßig, nicht den gesetz-
nd“:

Sens 1495 (97) Donation . . . est réputée *inofficieuse* et fraudu-
leuse (id. Sens 1555, 110; Auxerre 1507, 110). Bei Gdf. Druck-
fehler: III 431 statt 491

Bourbonnais 1500 (5, 1) donations, . . . posé qu'elles soyent im-
menses ou *inofficieuses*

Vitry en Partois 1509 (73) que leur don de mariage ne fust ex-
cessif et *inofficieux*

Reims 1556 (292) la querelle de testament *inofficieux*

Ribemont 1556 (81) . . . pourveu que la donation ne se trouve
inofficieuse. Auquel cas elle serait sujette à débattre par *in-*
officiosité

Noyon 1556 (16) querelle de donation *inofficieuse*

Gand 1563 (12, 1) de la donation *inofficieuse*; id. Dourdan 1556 (91)

Bassigny 1580 (167) donation faite par . . . est reputée *inofficieuse*

option BW: 1538, une première fois vers 1200

Lettres de Philippe, duc de Bourgogne (1430) (in Roisin, Lille,
p. 448) a *loption* desdits supplians; s. auch p. 449

Ponthieu 1495 (51) lequel a le choix et *option*

Sens 1495 (70) *option* réservée

Perche 1505 (III 644 a) et est en son *option* d'élire la voye que
bon luy semblera

Peronne 1507 (p. 606 b) faculté et *option* de renoncer

Troyes 1509 (7) le choix et *option*

Artois 1509 (124) dont l'heritier aura le choix et *option*

Chauny 1510 (16) le choix et *option* d'appréhender

La Marche 1521 (140) le Seigneur a l'*option* de le contraindre

Lille 1533 (17, 10) une femme vefve . . . a *option* . . . de renoncer . . .

Mons 1533 (12, 2) ait l'*option* et pouvoir de . . .; s. auch ib. 15, 1

Ypres 1535 (136, 6) à son *option* et choix; s. auch ib. 50
ib. (198) aura l'*option* pour les retenir

pacification BW: XV^e s. (Commynes) (= 1489—98)

Lettr. pat. zu Coutumes de Boulenois vom 28. 1. 1493: . . . des
grandes graces que Dieu . . . Nous a faites à la *pacification* et
appaisement des guerres . . .

parjure BW: „celui qui fait un parjure“, XII^e; „faux serment“ 1541
(Calvin)

Anjou-Maine 13. Jh. (Compilation . . . 91, in Beautemps-Beaupré I,
s. Bibliographie) traison et *parjure*, cestes choses desléautet home

Sens 1495 (53) si aucun achette un heritage dix livres, et il fait
mettre ès lettres vingt livres . . . ledit acheteur perdra ses de-
niers, qui seront appliqués au Seigneur en la Justice duquel le
parjure sera averé

Einwandfrei beide Bedeutungen enthält folgende Stelle:

Troyes 1509 (164) le defendeur pour le *parjure* par luy commis
sera puny comme *parjure*

Zeitschr. f. rom. Phil. Bd. 67. Heft 1-3.

(162) (le retrayant) sera puny de *parjure* (Meineid)
Auvergne 1510 (8, 5) *perjure*

partageable BW: 1535 (ebenfalls auf Grund eines Coutumesbeleges)
Perche 1505 (III 639 b) des choses *partageables*
Ypres 1535 (216) les despens sont *partageables* (s. auch ib. 174 und 190)

Partager löst *partir* ab; daß auch der Übergang von *partable* (s. Gdf.) zu *partageable* sich in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts vollzieht, zeigt der Vergleich der Coutumes von Amiens 1507 und 1567:

Amiens 1507 (11) iceux heritages feodaux sont *partables* et divisibles entre les donataires

Amiens 1567 (53) heritages feodaux . . . sont *partageables* et divisibles entre les donataires

passif BW: le sens financier développé par opposition à *actif*: *dettes passives*, 1715

Sens 1495 (58) les dettes personnelles *passives* (id. Sens 1555, 83)

Troyes 1509 (83) dettes *passives* (ib. 11 id.)

Ypres 1535 (189) dettes *passives* et actives (ib. 195 id.)

Courtrai 1557 (15, 7; 15, 14; 12, 5; 16, 15) dettes actives et *passives*

Reims 1556 (17) dettes et actions *passives*

Gand 1563 (20, 4) actions *passives*

ib. (24, 4) dettes *passives* personnelles

ib. (24, 50) dettes actives ou *passives*

Burgh de Ninove 1563 (4, 8) les dettes personnelles *passives*

Bar 1579 (78) les dettes *passives*

Calais 1583 (23) dettes . . . actives et *passives*

Als Adv. Chauny 1510 (133) au regard des dettes tant active-ment que *passivement*, se doivent diviser également . . .

pavé BW: 1539. Dazu Gdf. schon 1486, *pavé*; 1499 *pavey*

Gorre 1507 (I 429, 3) closture de porte sur rue aussi haute que le *pavé*

percevoir BW: Le sens de „recueillir les impôts“ qui ne paraît pas antérieur au XVII^e . . .

Der Ausgangspunkt liegt in den im Coutumier häufig belegten Wendungen *percevoir une rente* und *percevoir les fruits d'un heritage*. Einmal ist außerdem *percevoir une amende* und *percevoir les lots et ventes* zu belegen:

a) 1415, *percevoir rentes*, s. Gdf.; Paris 1510 (5, 73) . . . aucune rente et icelle prinse et *perceue* sur aucun heritage; Laon s. d. 2, 15: qu'il ait . . . *perceu la rente*;

b) Ponthieu 1495 (53): peut licitement *prendre, percevoir et faire recevoir les fruits* . . .; Sens 1495 (150) und Boulogne 1495 (105);

Peronne 1507 ()
les fruits levez

percez par l'a
maury 1556 (2)

1556 (97) de j

1567 (65) *perce*

c) Sens 1495 (18)

d) Auxerre 1507

lots et ventes

petit-fils BW: 1596

Gand 1563 (3, 12)

petit-fils du cos

Synonyma in

1509, 42), *enfants*

plant BW: *Planter*

„ce qui est pla

de Gaillon) . . .

Boulenois 1495 ()

nul faire *plans*

[Boulenois 155

Bourbonnais 150

La Marche 1521

de prez et ten

préciput BW: 1521

Die ältere For

Saint Sever 151

precipu . . .

ib. (4, 5) tels e

Bayonne 1514 ()

Die jüngere F

Anjou 1508 (222

ib. (223) aura

Paris 1510 (1, 9)

Angoumois 1514

ib. (7, 90) *par*

Saintonge 1520

ib. (94) s. Gdf

La Marche 152

dessus ses . . .

usw.

Dazu das Sul

Bassigny 1580 ()

en *precipuité*

subjectes à . . .

ce (Meineid)

nd eines Coutumesbeleges)
partageables
partageables (s. auch ib. 174

ler Übergang von *partable*
 ersten Hälfte des 16. Jahr-
 h der Coutumes von Amiens

aux sont *partables* et divi-

.. sont *partageables* et di-

par opposition à *actif*: *dettes*

passives (id. Sens 1555, 83)
 11 id.)

ctives (ib. 195 id.)

6, 15) *dettes actives* et *pas-*

ssives

les

es

es personnelles *passives*

t *passives*

gard des debtes tant active-
 riser également ...

, *pavé*; 1499 *pavey*

orte sur rue aussi haute que

es impôts“ qui ne paraît pas

m Coutumier häufig belegten
percevoir les fruits d'un heri-
une amende und percevoir les

aris 1510 (5, 73) ... aucune
 ur aucun heritage; Laon s. d.

;

ent *prendre, percevoir et faire*
 150) und Boulogne 1495 (105);

Peronne 1507 (599 a) *fruits ... pris et perceus*; Orléans 1509 (24)
les fruits levez et perceuz; ib. 80; Chauny 1510 (114) *les fruits*
perceuz par l'acheteur; Saint Quentin 1556 (60); Montfort La-
 maury 1556 (20) restablir *les fruits ... prins et perceus*; Reims
 1556 (97) de jouir et *percevoir les fruits* d'iceluy fief; Amiens
 1567 (65) *percevoir les fruits* d'héritage u. a.;

c) Sens 1495 (18) peut *lever et percevoir* amende de cinq sols parisis;
 d) Auxerre 1507 (143) ils ont jouy et usé, *prins et perceuz lesdits*
lots et ventes

petit-fils BW: 1596. FEW III 521 b: seit 13. Jahrhundert!

Gand 1563 (3, 12) de la mere ou de la grand'mere, le fils ou le
petit-fils du costé de la mere
 Synonyma in den Coutumes *arriere-fils, sous-fils* (z. B. Meaux
 1509, 42), *enfants de nos enfans*

plant BW: *Planter ...* Dér.: *plant*, XVI^e, „action de planter“, d'où
 „ce qui est planté“ (cf. déjà en 1508 *la porte des plans* au château
 de Gaillon) ...

Boulenois 1495 (156) planter hayes en jardins ...; et si ne doit
 nul faire *plans* entre parties, s'il n'appert par vrayes bournes
 [Boulenois 1550 (169)], id. *plants*

Bourbonnais 1500 (8, 4) quant aux pasturages et *plant*

La Marche 1521 (357) ès *plants* et buissons vifs servans à closture
 de prez et terres

préciput BW: 1521; écrit en outre *précipu* au XVI^e ...

Die ältere Form:

Saint Sever 1514 (12, 26) l'aisné doit avoir la maison ... *par*
precipu ...

ib. (4, 5) tels acquests sont *precipuz* dudit acquerant
 Bayonne 1514 (12, 3) est deue *par precipu* au masle aisné

Die jüngere Form mit *t* von *caput*:

Anjou 1508 (222) *par preciput* et avantage

ib. (223) aura un *preciput* et avantage en ...

Paris 1510 (1, 9) au fils aisné ... appartient *par preciput*

Angoumois 1514 (7, 89) *par preciput* et avantage

ib. (7, 90) *par preciput* et droit d'aisnéeesse

Saintonge 1520 (110; 91; 94; 102) *par preciput* et avantage

ib. (94) s. Gdf.

La Marche 1521 (212) jouir ... *par preciput* et avantage par
 dessus ses ...

usw.

Dazu das Subst. *précipuité*:

Bassigny 1580 (141) donations faites par ascendans ou descendans
 en *precipuité* et contract de mariage et faveur d'iceluy, seront
 subjectes à ...

prédécéder FEW: seit Lar. 1875. Siehe auch Gdf. (Belege von 1587 und Loisel, gest. 1617). BW nur *prédécès*.

Amiens 1507 (43) quand tel mari seul saisi *predecede* et va de vie à trépas auparavant sa femme

ib. (104) du *predecedé*

ib. (69) iceux oncles *predecedez*

Touraine 1507 (29, 6) (si) le mary *predecedoit* sesdits pere et mere

Chauny 1510 (26) leursdits pere ou mere *predecedé* (zwei Belege)

ib. 79: si ledit mary *predecedoit*

Tournai 1552 (15, 19) les enfants du *predecedé*

Noyon 1556 (22) . . . si lesdits enfans *predecedent* sans hoirs

Melun 1560 (94) le fils de l'aisné *predecedé*

Peronne 1567 (84) les heritiers du *predecedé*

Bar 1579 (78) les . . . frais funeraux du *predecedé* (s. auch 87)

Bassigny 1580 (166) les hoirs du *predecedé*

Calais 1583 (31 und 79) . . . du *predecedé*

ib. (110) iceux oncles *predecedez*

Weitere Belege s. Blois 1523 (70), Crépy 1539 (67), Berry 1539

(8, 13; 8, 19; 8, 20; 8, 23), Amiens 1567 (104), Estaires 1605

(15), Chauny 1609 (71), Richebourg l'Avoué 1670 (I 394)

Daneben *prémourir*, z. B. Clermont 1571 (p. 876, 24) *premourant*

prédécès BW: 1596

Calais 1583 (134) au cas de leurs *prédécès*

préférable BW: 1611. Siehe auch Gdf. (Beleg von 1529)

Gand 1563 (6, 1) la reconnaissance devant le Landt-heer est *preferable* à la reconnaissance devant les Eschevins

Lorraine 1594 (4, 9) tutelles données par testament . . . sont *preferables* à toutes autres (s. auch ib. 12, 17)

ib. (17, 14) est ledit hostellier *preferable* à tous autres credituers de ses hostes

prématuré BW: 1690; mais l'adv. *-ément* a été relevé en 1577. Fait sur le lat. *praematurus*

Diese auffallende zeitliche Differenz erklärt sich durch folgenden Beleg aus Vitry en Partois 1509 (94): despouiller *prematurre* lesdits heritages chargez de douaire. Hier wird das lat. adv. auf *-e* als Fremdwort aufgenommen, wobei es noch die lat. Form zeigt. Parallelfälle sind die durch kursiven Druck als Lehnwörter gekennzeichneten *respectivè* (Courtrai 1557: 16, 5), *inclusivè* (ib. 16, 24), *maximè* (Gerberoy 1507, 1) u. a. Die nächste Stufe war die formale Angleichung des Adverbs ans Französische (s. o. *prématurément*, 1577). Als Etymon ist demnach die lat. Adverbform anzusetzen.

prétérition BW: 1609 . . .; comme t. de droit 1622

Auvergne 15
positions
d'heritiers
Bayonne 15
preterition
La Marche 1
prévôtal BW: 1
Angoumois 1
proxénète BW:
Gdf.-Beleg v
Bourbonnais
vendre ma
Nivernais 15
qualification B
II 1413 a)
Bourbonnais
contenues
querelle BW: le
Ypres 1535 (3
la susdite
ib. (31) la Pa
cile des qu
qu'ils se me
quereller BW: s
Courtrai 1557
querelleur BW:
procès“, XI
Ypres 1535 s.
quote-part BW:
Gand 1563 (6
demandée
ib. (24, 4) les
survivant or
Vgl. ib. (27,
1594 (p. 110
Normandie 15
. . . chacun
Siehe auch
ramasser BW: 1
Ypres 1535 (1
le Bailly de
réajournement B
Auvergne 1510

(Belege von 1587

cedé et va de vie

esdits pere et mere
cedé (zwei Belege)

nt sans hoirs

édé (s. auch 87)

39 (67), Berry 1539
104), Estaires 1605
1670 (I 394)
p. 876, 24) *premo-*

on 1529)
Landt-heer est *pré-*
evins
testament . . . sont
(7)
ous autres crediteurs

relevé en 1577. Fait

et sich durch folgen-
despouiller *prematuré*
ird das lat. adv. auf
h die lat. Form zeigt.
als Lehnwörter ge-
, *inclusivé* (ib. 16, 24),
e Stufe war die for-
sche (s. o. *prématuré-*
lat. Adverbform an-

622

Auvergne 1510 (12, 48) et ne seront lesdites ordonnances et dis-
positions de dernière volonté invalidées par faute d'institution
d'héritiers, caducité, ou *preterition*

Bayonne 1514 (11, 15) impugner telle disposition et volonté par
preterition

La Marche 1521 (253) caducité ou *preterition*

prévôtal BW: 1603

Angoumois 1514 (1, 4) Juge *prevostal*

proxénète BW: 1584 . . . dans un sens non défavorable. Dazu pejor.
Gdf.-Beleg von 1545

Bourbonnais 1521 (131) *proxenettes*, corratiers et autres commis à
vendre marchandises à eux baillées

Nivernais 1534 (32, 21) id.

qualification BW: 1573; une première fois vers 1435 (s. auch FEW
II 1413 a)

Bourbonnais 1500 (17, 8) selon des modifications et *qualifications*
contenues au troisième chapitre

querelle BW: le sens moderne, 1538

Ypres 1535 (32) lorsqu'il arrive quelque *querelle* ou batterie dans
la susdite Chastellenie . . . faire ajourner les *querelleurs*

ib. (31) la Paroisse où la *querelle* est arrivée, ou au dernier domi-
cile des *querelleurs* ou du *querelleur* par noms ou surnoms, afin
qu'ils se mettent en prison

quereller BW: sens moderne, 1611

Courtrai 1557 (2, 1) plusieurs gens qui se battent ou qui *querellent*

querelleur BW: 1549 (Gougenheim); d'abord „celui qui fait un
procès“, XIII^e s.

Ypres 1535 s. *querelle*

quote-part BW: dep. Montaigne

Gand 1563 (6, 17) nantissant seulement sa *quotepart* de la dette
demandée

ib. (24, 4) lesdites dettes peuvent estre poursuivies, soit contre le
survivant ou contre les héritiers, pour leurs *cottes-parts*

Vgl. ib. (27, 4) pour telle *quote et part* que; id. (-tt-) Lorraine
1594 (p. 1105, 9)

Normandie 1583 (219) ils seront tenuz contribuer à la nourriture
. . . chacun pour la *quotte part* de leurs fiefs, et au marc la livre.

Siehe auch ib. 587: la *cotte part*

ramasser BW: 1539

Ypres 1535 (155) . . . il estoit usité de *ramasser* les amendes par
le Bailly de la Salle . . .

réajournement BW: 1606. Beleg von 1481 *readjournalment* s. Gdf.

Auvergne 1510 (9, 10) sans autre *readjournalment*

La Marche 1521 (49 und 367) id.

Ypres 1535 (163) il sera adjudgé défaut au rentier, et de plus un *réadournement* avec intimation à faire pour le plus prochain jour de plaid . . .

réalisation BW: 1596, au sens jurid.

Der Beleg von Gdf. (Liège 1518, II 325, = 6,7) bedarf einer Überprüfung, da der Text im NCG 1642 überarbeitet worden ist.
Gand 1563 (6, 8) leurs *réalisations* et hypothèques

réaliser BW: 1596, au sens jurid. Gdf. gibt Beleg von 1560

Boulenois 1495 (32) acquestes non *réalisées* sont réputées biens meubles (ähnlich ib. 35 und 60)

Ponthieu 1495 (132) si elles (rentes . . . dettes mobilières) ne sont hypothéquées et *réalisées*

Peronne 1507 (p. 612 b) rentes . . . *réalisées* par hypothèque sur les héritages

Saint-Omer 1507 (22) vendre ou aliéner . . . rentes *réalisez*, infeodez ou patrimoniaux

Theroane 1507 (1) rentes *réalisées*

Amiens 1507 (40) rentes, *réalisées* ou non infeodées

Ribemont 1556 (51) pour *réaliser* l'hypothèque qu'il y ait nantissement (ib. 42 und 183 rente nantie et *réalisée*)

Gand 1563 (20, 6) rentes . . . *réalisées* (ib. 6, 12) dettes *réalisées*

S. Piat de Seclin 1565 (2) les donations sont *réalisées* de la valeur . . .

Amiens 1567 (83) rente . . . *réalisée* et hypothéquée (s. ib. 138)

Auf Personen bezogen:

Lille 1533 (15, 12) si tel louagier est *réalisé* par mise de fait

rebord BW: 1642

Gand 1563 (18, 29) personne ne peut rien faire hors des mesmes murs au préjudice d'autrui, non plus des *rebords*, des degrez, des saillies que . . .

reboucher BW: 1642. FEW I 452: seit 1412, Chesn. 1572 (?)

Orléans 1509 (193) en *rebouchant* les pertuits

Gand 1563 (18, 25) tenant toujours le mur dans son espaisseur, *rebouchant*, aussi, selon l'art, . . . ce qu'il pourroit avoir rompu par son ouvrage

ib. (18, 10) en un mur commun un ou plusieurs trous . . .; et en le *rebouchant*, l'ouvrage estant fait, . . .

ib. (18, 11) percer le mesme mur . . . en le *rebouchant* ensuite

Lorraine 1594 (14, 7) en *rebouchant* les trous

In den Wtb. seit Est. 1539 (*reboucher ung trou* „iterum obthurare“), ältere Belege Gdf.

récolte BW: 1558; cf. „nous disons la récolte, au lieu qu'on souloit

dire la cueillette“, H. Estienne, 1578. FEW II 902: seit 1561

Courtrai 1557 (7, 31) année . . . de la dernière *récolte*

Weit
raine
1510

Weit
(112)

récusat
bis

Auve
La M

redoubl
Auve

Poite
au

ne
qu

ib. le
La M

In
Char

régnico
Vitry

leg
à l

Sens
sur

et

reliqua
Bous

(s.
De
tumé

remarq
Gand

ch
ib. (1

rempla
Ypre

pla

rempoi
Chau

est

réprima
Ypre
ku

Weitere Belege Ninove 1563 (3, 5; 3, 6), Gand 1563 (25, 25), Lorraine 1594 (8, 4; 13, 11), Chauny 1609 (81, fehlt jedoch Chauny 1510, 79).

Weitere Belege Blois 1523 (233), Lorris 1531 (10, 4), Auxerre 1561 (112).

récusation BW: 1539 . . . jur. Gdf. Belege 1332 und Bersuire (1352 bis 1356)

Auvergne 1510 (5, 1) des *recusations* baillées contre les Juges
La Marche 1521 (titre 9) id.

redoubler BW: 1539. FEW III 183 id.

Auvergne 1510 (29, 3) iceluy temps luy est *redoublé*

Poitou 1514 (141) c'est à sçavoir que ceux qui doivent les cens au vassal pour raison des choses du fief, les payeront au Seigneur à qui il appartient le rachapt au double, et *redouble* jusques à cinq sols

ib. les premiers 5 sols doubleront et *redoubleront*

La Marche 1521 (319) tout le temps est *redoublé*

In allen Beispielen hat re- iterativen, nicht intensivierenden Charakter

regnicole BW: 1568

Vitry en Partois 1509 (78) . . . vont de vie à trespas sans heritier legitime, demourant avec eux audit pays, et qui soit *regnicole* à l'heure de leur trespas, . . .

Sens 1555 (91) un estranger demeurant hors du Royaume, ne succede aux biens de son parent *regnicole*, natif de ce Royaume, et decedé audit Royaume

reliquat BW: -t, XVI^e

Boussac 1427 (III 1012 b) rendront bon compte et *reliquat*
(s. auch *relicat* 1409, Gdf.)

Der Ausdruck *rendre bon compte et reliqua* kommt in den Coutumes des 16. Jahrhunderts sehr häufig vor, aber stets ohne -t

remarquable BW: 1578. Außerdem Gdf.-Belege von 1547—67.

Gand 1563 (4, 15) . . . pour sa mauvaise . . . conduite ou autre chose *remarquable*

ib. (11, 7) pour quelque necessité *remarquable*

remplacement BW: *remplacer*, 1549; *remplacement* id.

Ypres 1535 (187) . . . au moyen de ce qu'il est acquis en *remplacement* de l'heritage vendu

rempoissonner BW: 1549

Chauny 1510 (101) repeupler ou *rempoissonner* lesdits viviers ou estangs par luy peschez

reprimander BW: 1623 (écrit alors -end-)

Ypres 1535 (155) . . . les calénger ou *reprimender* (in der Quelle kursiv gedruckt) de leurs abus . . .

revendication BW: 1611. Réfection, d'après *revendiquer*, de *reivendication*, cf. *en cas de revendication*, 1507 et *action pétitoire de revendication*, 1539, . . . Dazu Gdf.-Beleg von 1486

Bourges ca. 1435 (55) aultre action que l'en appelle *reivendication* elle a lieu en court laye

Melun 1506 (74) ne s'entend ladite *revendication* qu'en choses mobiles

rez-de-chaussée BW: . . . on avait formé sur ces locutions à *rez de chaussée*, 1606, d'où est issu le français moderne *rez-de-chaussée*, fin XVIII^e

a) adj. in den Coutumes nur noch selten:

Poitou 1514 (25) rendre du boiceau de bledz *rez* un boiceau comblé de farine

b) als Subst. in verschiedenen Redensarten, bestimmten Verbindungen enthalten:

de rez à comble: La Marche 1521 (313) le meunier est tenu rendre la farine *de rez à comble* outre le droit de mouture

(*du, à rez de terre*: Bar 1579 (177) fenestres . . . de 8 pieds de haut à *rez de terre* ou de plancher par bas estage et de 7 pieds par haut estage. Siehe auch Clermont en Beauvaisis 1539 (218) und Normandie 1583 (614)

(*au rez de la mangeoire*: Clermont en Beauvaisis 1539 (220): *au rez de la mangouerre*; Calais 1583 (174) de hauteur jusqu'au *rez de la mangeoire*

(*du rez du plancher*: Clermont en Beauvaisis 1539 (218) quant aux autres estages du *rez du plancher* de sept pieds de haut

(*le, de, à rez de chaussée* (in der Bedeutung „Niveau der ebenen Erde“, nicht „Stockwerk“)

Siehe Gdf.-Beleg von 1504 *Reez de chaussee*, ohne Textzusammenhang

Melun 1506 (62) s'ilz ne sont depuis *rez de chaussée* à neuf piedz de hault quant au premier estage

Meaux 1509 (76) jusques à huit pieds de haut hors terre et *rez de chaussée*

Paris 1510 (6, 81) à qui appartient le *rez de chaussée*, appartient le dessus et le dessous *du rez de chaussée* . . .

Reims 1556 (364) . . . au dessus de 9 pieds de *rez de chaussée* et de 7 pieds au dessus du second estage

ib. (375) monter la muraille (de la cave) à ses despens jusques *au rez de la chaussée*

ib. (361) edifier ladite closture jusques à 12 pieds de Roy à *rez de chaussée*, outre et pardessus les fondemens

Vermandois 1556 (268) percer le mur . . . pour y faire fenestres au dessus de neuf pieds de *reez de chaussée*, et de 7 pieds au dessus du second estage . . .

revendiquer, de reivendi-
 et action pétitoire de rei-
 on 1486
 'en appelle reivendication
 vendication qu'en choses
 sur ces locutions à rez de
 moderne rez-de-chaussée,
 en:
 edz rez un boiceau comblé
 usarten, bestimmten Ver-
 meunier est tenu rendre
 de mouture
 estres . . . de 8 pieds de
 bas estage et de 7 pieds
 en Beauvaisis 1539 (218)
 Beauvaisis 1539 (220): au
 (74) de hauteur jusqu'au
 aisis 1539 (218) quant aux
 sept pieds de haut
 tung „Niveau der ebenen
 ussee, ohne Textzusammen-
 z de chaussée à neuf piedz
 de haut hors terre et rez
 rez de chaussée, appartient
 ssée . . .
 pieds de rez de chaussée et
 ge
 ve) à ses despens jusques
 s à 12 pieds de Roy à rez
 ndemens
 . . . pour y faire fenestres
 chaussée, et de 7 pieds au

ib. (270) le voisin peut contraindre son voisin à soy clorre à l'en-
 contre de luy de murailles jusques à neuf pieds de hauteur,
 à prendre du rez de chaussée
 Dourdan 1556 (66) celui à qui appartient le réez de chaussée,
 appartient le dessus et le dessous dudit réez de chaussée
 Estampes 1556 (74) und Montfort Lamaury 1556 (74) id.
 Melun 1560 (191) a celui auquel appartient le sol (appellé rez de
 chaussée) . . . le dessus et dessous dudit rez
 Auxerre 1561 (18) prisons raisonnables à rez de chaulsée
 Sedan 1568 (281) à huit pieds hors de terre, à rez de chaussée
 Calais 1583 (19) d'avoir colombier à pied, ayant boulines, manes
 et trous jusqu'au rez de chaussée
 ib. (195) jusqu'à la hauteur de 9 pieds de haut du rez de chaussée
 ib. (186) quant au premier étage, au dessus de 5 pieds trois
 poulces, à prendre du rez de chaussée et terre

Der letzte Beleg und diejenigen von Reims 1556 (375) und
 Melun 1560 beweisen, daß der Ausdruck noch nicht erstarrt ist,
 d. h. noch eine lebendige Komposition darstellt (in rez de chaussée
 et terre wird rez nicht wiederholt, vgl. j'ai chanté et sifflé im Gegen-
 satz zur erstarrten Futurkomposition, span. -mente usw.)

c) Auch die Erweiterung mit estage führt noch nicht über die
 Niveaubezeichnung hinaus:

Paris 1510 (6, 83) le sol, apellé l'estage du rez de chaussée
 Montfort Lamaury 1556 (76) le sol appellé l'estage du reez de
 chaussée d'aucun heritage
 Dourdan 1556 (67) le sol appellé l'estage du réez de chaussée
 Reims 1556 (366) le sol, c'est à dire l'estage du rez de chaussée
 Calais 1583 (173) Quiconque a le sol, appellé l'estage du rez de
 chaussée d'aucun héritage

d) Die Bedeutung „Stockwerk“, die in den Coutumes noch nir-
 gends belegt ist, obwohl sie schon sehr nahe liegt, konnte aus b)
 direkt oder über c) durch Ellipse entstehen. Die Wtb. bestätigen
 unsere Interpretation der Coutumesbelege (Est. 1539: *Le rez de*
chaussée, le sol et fondement de toutes choses; mettre rez pied, rez
terre; Th. 1564: Le mur est à rez de chaussée; Dup. 1573: L'estage
de rez de chaussée, c'est le sol, et plaineure de la terre). Das Erd-
geschoß wird in den Coutumes z. B. mit bas estage bezeichnet.

risque BW: 1578 (H. Estienne, au fém., . . .)

Courtrai 1557 (4, 1) . . . mais il coure le risque, au cas que la
 cause fut mal-instruite ou défendue, de ne se pouvoir aider . . .
 ib. (16, 13) mais il doit demeurer dans le risque de la perte ou
 du profit
 ib. (16, 14) Lorsqu'une survivante ou le survivant reste en la
 maison mortuaire à ses risques, perils et fortunes

roturier BW: 1549

Adj. (s. Gdf.-Beleg von 1461: *choses roturieres*)

Anjou ca. 1437 (459, Liger) en main *roturiere*

Sens 1495 (103) l'heritage censuel et *roturier*; (147) enfans *roturiers*; (259) heritages *roturiers*

Bar 1506 (20) gens *roturiers*; (49) entre personnes et choses *roturieres*; (9) en rentes et heritage de pote et *roturieres* pareillement

Amiens 1507 (39) quant aux biens . . . cottiers ou *roturiers*

Saint Paul 1507 (7) terres cottieres ou *roturieres*

Touraine 1507 (titre 23) entre gens *roturiers*; ib. (15, 31) femme noble ou *roturiere*; (8, 11) rente *roturiere*; (35, 1) homme ou femme *roturiers*

Anjou 1508 (31) gens *roturiers*; (88) id.; (46) entre gens laiz *roturiers*; (94) femme *roturiere* survivant son mary; (249) homme ou femme noble ou *roturier*

Troyes 1509 (53) franc aleu *roturier*; (12) femme noble ou *roturiere*

Vitry en Partois 1509 (68) homme *roturier* et de poste

Auvergne 1510 (17, 19) toute personne, soit noble ou *roturiere*

Angoumois 1514 (1, 20) devoirs non *roturiers*; (1, 23) chacun, soit noble ou *roturier*; (1, 29) de *roturiere* condition

Saint Sever 1514 (12, 25) biens nobles ou *roturiers* (kursiv)

Poitou 1514 (8) ses hommes *roturiers*; (21) soit chose noble ou *roturiere*; (29) un lieu *roturier*; (38) imposer devoir *roturier*; s. auch ib. 25, 29, 283 u. a.

Saintonge 1520 (7) ès hostels des hommes *roturiers*; (6) hommes *roturiers* demourans en maison *roturiere*; (58) de *roturiere* condition

La Marche 1521 (81) femme *roturiere*

Adverb:

Perche 1505 (III 639 a) la succession . . . se partira *roturierement*

Touraine loc. 1507 (p. 625 a) . . . tenues . . . *roturierement*

Touraine 1507 (15) . . . tenue . . . *roturierement*; (27, 19) se depart *roturierement*

Anjou 1508 (254) succession se depart *roturierement* (s. ib. 344)

Vitry en Partois 1509 (2) nobles vivans *roturierement*

Troyes 1509 (16) qu'elle vive marchandement ou *roturierement*

Siehe auch Troyes 1509 (11); Paris 1510 (1, 46); Poitou 1514 (25 und 29); Angoumois 1514 (7, 85 und 1, 22)

Subst. m.:

Anjou ca. 1447 (459, Liger) si aucun *roturier* acquiert aucun fié

Touraine 1507 (23, 1) Le *roturier* peut . . .; (8, 12) à noble et non à *roturier*; (35, 6) Et sinon n'y a que la loy de 7 sols sur le *roturier*; s. auch ib. (1)

Lodunois 1507 (8, 10) non à *roturier*

Anjou 1508 (2) entre *roturiers*

Chartres 1508 (52) entre *roturiers*

Auvergne 1514 (3, 47) id.

Saintonge
La Marche
12, 175
Subst.
Touraine
douairi
roussin BW
roncin, ve
Touraine
ib. (8, 1) r
ib. (8, 9) r
Lodunois
payé . .
Siehe d
Der in
service (z.
1509, 73;
signature BV
Ponthieu
Liévin 150
Pernes-en-
vins ave
Amiens 15
par lesd
solvable BW
mais usité
rente, d'un
Sens 1495
nir . . .
vendeur
Peronne 14
Chauny 15
Ypres 153
ib. (58) si
Solvable
en cas d'in
solvable; so
insolvent P
trouvé ins
le principa
soumission B
Touraine 1
du Seign
souscrire BW
Dazu subsc

rieries)
 iere
 rier; (147) enfans rotu-
 ersonnes et choses rotu-
 t roturieres pareillement
 ttiens ou roturiers
 urieres
 iers; ib. (15, 31) femme
 iere; (35, 1) homme ou
 46) entre gens laiz rotu-
 on mary; (249) homme
 femme noble ou roturiere
 r et de poste
 oit noble ou roturiere
 iers; (1, 23) chacun, soit
 ondition
 i roturiers (kursiv)
 21) soit chose noble ou
 imposer devoir roturier;
 es roturiers; (6) hommes
 re; (58) de roturiere con-
 . se partira roturierement
 . . . roturierement
 rierement; (27, 19) se de-
 turierement (s. ib. 344)
 roturierement
 ement ou roturierement
 1510 (1, 46); Poitou 1514
 und 1, 22)
 urier acquiert aucun fié
 . . .; (8, 12) à noble et non
 de la loy de 7 sols sur le

Saintonge 1520 (7) roturiers couchans et levans
 La Marche 1521 (83) entre roturiers, francs ou serfs; s. auch ib.
 12, 175, 212

Subst. fém.:

Touraine 1507 (29, 6) la roturiere (= la femme roturiere; vgl. la
 douairiere usw.)

roussin BW: 1530. Altération, par croisement avec roux, de l'anc.

roncin, vers 1080 (Roland) „cheval de charge . . .“

Touraine 1507 (8, 10) roucin de service non abonné

ib. (8, 1) roucins de service . . . sont deuz à muance d'homme

ib. (8, 9) payer ledit roucin et aydes dessusdites

Lodunois 1507 (8, 7) pour roussin de service non abonné, sera
 payé . . .

Siehe dazu Ragueau, Glossaire, 1583

Der in den Coutumes weit häufigere Ausdruck ist *cheval de
 service* (z. B. Perche 1505, III 643 b; Anjou 1508, 131; Orléans
 1509, 73; Normandie 1583, 603). Siehe außerdem Gdf.

signature BW: 1516

Ponthieu 1495 p. 102 b) et de signatures ou seaux de Juges

Liévin 1507 (10) comme par la signature d'iceulx poeult apparoir

Pernes-en-Ternois 1507 (I 389, public.) iceux Mayeur et Esche-
 vins avec leursdites signature et pendu le sel

Amiens 1507 (I 118 Proc. Verb.) les signatures qui seroient faites
 par lesdits 18 personages (s. auch ib. 117)

solvable BW: 1538, au sens moderne; rare antér.; une fois en 1431;
 mais usité depuis le XIV^e au sens de „payable“, en parlant d'une
 rente, d'une dette, etc. . . .

Sens 1495 (37) . . . pourvû que le retrayeur soit solvable de four-
 nir . . .; (121) Si aucun vend rente sur tous ses heritages le
 vendeur present, vivant et solvable . . .

Peronne 1507 (p. 606 b) heritier suffisant et solvable

Chauny 1510 (40) regir et gouverner par gens solvables

Ypres 1535 (73) personnes reseantes et manants assez solvables

ib. (58) si les susdites personnes n'estoient pas solvables

Solvable/insolvable lösen solvent/insolvent ab [vgl. Amiens 1507 (83)
 en cas d'insolvence und Amiens 1567 (211) ledit garand ne seroit
 solvable; solvent z. B. Peronne 1507 (p. 620 a); Hainaut 1533 (14);
 insolvent Peronne 1507 (p. 606 a und 619 b); Hainaut 1533 (15)
 trouvé insolvent et impuissant de payer; Lille 1533 (10, 13) rendre
 le principal debteur insolvent]

soumission BW: 1549, submission 1411

Touraine 1507 (24) en faisant par luy soubzmission en la court
 du Seigneur

sousserire BW: 1541 (Calvin); souvent écrit *souscrire* au XVI^e s. . . .
 Dazu *subscripte*, 1356, Gdf.

Berry 1539 (III 988, Proc. Verb.) par eux *souscrits* et *signez*
ib. (18, 10) vouloir *souscrire* au dessus (sic, Druckfehler?) dudit
testament

sous-locataire BW: 1690

Gand 1563 (16, 2) sur le fermier ou sur le *sous-locataire* (s. *sous-louer* und *locataire*)

Nieuport 1615 (12, 8) s. Gdf.

Daneben entsteht das synonyme *sous-locatif* [z. B. Calais 1583 (235) s'il y a des *sous-locatifs*, peuvent être pris leurs biens pour ledit loyer et charges du bail]

sous-louer BW: 1609 (ebenfalls ein Coutumesbeleg, s. DG)

Courtrai 1557 (7, 5) le trouvant sous-fermé ou *sous-loué* par le fermier

ib. le sous-bail ou *sous-louage*

Gand 1563 (16, 2) Chacun propriétaire ou maistre ayant *loué* son bien, maison ou heritage, et le trouvant *sous-loué* . . . par le fermier . . .

soussigner BW: 1568 (au part. fém. -ée)

Billy 1507 (I 426, publ.) veues et affermées par les *soussignés*

Pernes (43, public.) et autres cy *soussignez*

Baudimont 1507 (I 444, publ.) par . . . mannans et habitans . . . *soussignez*

Gorre 1507 (I 430, public.) les dessus nommez et *soussignez*

Wancourt 1507 (I 403, public.) et autres sujets *soussignez*

Maulx 1507 (I 443, public.) s. Baudimont

Béthune 1509 (I 317, public.) soubz les sings des *soussignez* presens (ib. *soussignez*; titre I 315: les prelates *soussignez*)

Plac. Namur 1540 (I 254, 2) extrait *soussigné* du greffier

Artois 1544 (I 257, 2) extrait, *soussigné* du greffier (I 276: *soussigné*)

Tournai 1552 (27, 9) en vertu de cedulle que le demandeur maintient estre souscrite, *soussignée* ou marquée de la main de . . .

Bruxelles 1552 (II 967) par extrait *soussigné* du greffier (id. 969)

Alle Belege aus dem Nordwesten

stipulation BW: 1541 (Calvin); une première fois en 1266. Dazu Gdf.-Belege von 1272 und 1337

Anjou ca. 1447 (Liger, 276, II p. 121) o *stipulacion* de paine

Anjou 1508 (450) alleguer pactions, *stipulations*

suivant BW: . . . prép., XVII^e s.

Renaix 1552 (1, 6) *suivant* les circonstances de l'affaire

supplétif BW: terme techn., 1569

Berry 1539 (III 984, Proc. Verb.) . . . est coutume nouvelle, *suppletive* et declarative de l'ancienne (weiterer Beleg s. *interprétatif*)

surenchérir E
Agen (wah
veut sur

survie BW: 3

Ypres 1533

sa vie d

tagent

ib. (166) la

ib. (170) de

de l'heri

ib. (182 un

syndicat BW

essen" erst

Saint Seve

pour la p

tenancier BW

Ponthieu l

Bourbonna

Peronne 15

tenancier

Auvergne l

Poitou 151

Angoumois

Saintonge

(41 und l

testamentaire

Bourges ca

der im T

Boulenois

Sens 1495

Melun 150

Abbeville l

1507 p. t

Saint Vaas

Auxerre 15

mentaire

Anjou 150

debtes te

taire; (81

Vitry en

1510 (11

testateur s. n

Bourgogne

autres p

Boulenois

ou Testa

eux *souscrits* et signez
s (sic, Druckfehler?) dudit

sur le *sous-locataire* (s. *sous-*

sous-locatif [z. B. Calais 1583
et être pris leurs biens pour

coutumesbeleg, s. DG)
s-fermé ou *sous-loué* par le

seigneur ou maître ayant *loué* son
domaine *sous-loué* . . . par le

)
confirmées par les *sousignés*
signez
. . . manans et habitans . . .

vous nommez et *sousignez*
vostres sujets *sousignez*
mont

les seigneurs des *sous-signez* pre-
sents prelatz *soussignez*
sousigné du greffier
signé du greffier (I 276: *soubz-*

signé) telle que le demandeur main-
tenue marquée de la main de . . .
soussigné du greffier (id. 969)

première fois en 1266. Dazu

1) o *stipulation* de paine
stipulations

circumstances de l'affaire

. . . est coutume nouvelle,
ancienne (weiterer Beleg s. *inter-*

surenchérir BW: 1690
Agen (wahrscheinlich erste Hälfte 16. Jh.) 21: si un emphyteote
veut *surenchérir* aucun fief il le peut

survie BW: XVII^e (Patru)
Ypres 1535 (181) mais le survivant retient en *survie* ou douaire
sa vie durant, la moitié des héritages que lesdits héritiers par-
tagent

ib. (166) la juste moitié du revenu en *survie* ou douaire
ib. (170) de la jouissance ou *survie* que le veuf ou la veuve retient
de l'héritage du défunt . . .
ib. (182 und 185) *survie* ou douaire

syndicat BW: Bedeutung „Vereinigung zur Verteidigung von Inter-
essen“ erst 19. Jh.

Saint Sever 1514 (2, 2) se peuvent assembler . . . faire *sindicats*
pour la poursuite des procès

tenancier BW: 1569, d'abord terme de féodalité . . .

Ponthieu 1495 (6) l'homme et *tenancier*

Bourbonnais 1500 (17, 5 und 1, 9)

Peronne 1507 (p. 602 a) saisir telles terres, censives par défaut de
tenancier

Auvergne 1510 (21, 6) défendre au *tenancier* tous us et exploits

Poitou 1514 (341) un tiers acquereur et *tenancier* des biens

Angoumois 1514 (1, 21) ledit *tenancier* (d'un fonds)

Saintonge 1520 (24); La Marche 1521 (157 und 381); Amiens 1567
(41 und 198); nicht datierbar Marquenterre loc. (29) und Agen (8)

testamentaire BW: 1512. Älter *testamentaire* (s. Gdf.)

Bourges ca. 1435 (63 und 158) tuteur *testamentaire* (d. h. tuteur,
der im Testament festgesetzt ist)

Boulenois 1495 (51) dispositions *testamentaires*

Sens 1495 (84) und Bar 1506 (22) id. sg.

Melun 1506 (94) par laiz *testamentaire*

Abbeville loc. ca. 1507 (7) par donation *testamentaire* (id. Peronne
1507 p. 607 a)

Saint Vaast 1507 (30) legat *testamentaire*

Auxerre 1507 (94) und Peronne 1507 (p. 608 b) disposition *testa-*
mentaire

Anjou 1508 (326) exécutions *testamentaires*; Troyes 1509 (95)

dettes *testamentaires*; Artois 1509 (57) par disposition *testamen-*

taire; (89) id.; Saint Omer loc. 1509 (90) par don *testamentaire*;

Vitry en Partois 1509 (99) par laiz *testamentaires*; Auvergne

1510 (11, 1); Chauny 1510 (113)

testateur s. m. BW: 1541 (Calvin); une première fois au XIII^e

Bourgogne D 1459 (7, 4) si le *testateur* dispose des 2 parts . . . en
autres personnes

Boulenois 1495 (53) . . . immédiatement le trespas du Donateur
ou *Testateur*

Weitere frühere Belege s. Ponthieu 1495 (55); Sens 1495 (82, 89, 80); Bourbonnais 1500 (12, 1); Auxerre 1507 (92); Saint Vaast 1507 (33); Amiens 1507 (9); Anjou 1508 (274); Troyes 1509 (97); Orléans 1509 (227 und 235); Vitry en Partois 1509 (100); Artois 1509 (48 und 58); Arras loc. 1509 (34); Chauny 1510 (59); Paris 1510 (7, 95 und 7, 96); Auvergne 1510 (12, 49); Poitou 1514 (206); Saint Sever 1514 (12, 3); Angoumois 1514 (3, 45); Saintonge 1520 (90); La Marche 1521 (231 und 254); Lille 1533 (2, 4); Berry 1539 (18, 9 und 18, 23); Valenciennes 1540 (55).

Daneben findet sich auch ein Beleg für das Fem. *testatresse*: Lille 1533 (2, 4) Un *testateur* ou *testatresse* peut disposer par testament . . .

Ebenso vereinzelt *testamenteur* (Mons 1533, 38) zu *testamenter* [Poitou 1514 (230) und Normandie 1583 (loc. 16)] und *testater* (Mons 1533, 36)

In den Wtb. *testateur* schon seit Est. 1539

toiser BW: 1549

Orléans 1509 (213) (l'héritage) sera *toisé* et mesuré à la toise de masson et non à la toise de charpentier

toiture BW: 1788. Undatierter Beleg s. Gdf. (Chron. de Richer)

Lorraine 1594 (14, 15) sur le mur ou *toiture* de son voisin

traduire BW: „... citer en justice“, XVII^e s.

Ypres 1535 (164, 2) il est ordonné que quiconque *traduit* un autre en Justice . . .

ib. (156) De *traduire* un autre en Justice ailleurs que là où il appartient

ib. (152) lorsque les parties sont *traduites* en Justice l'un contre l'autre

ib. (138) quiconque appellera d'estre *traduit* devant la Loy Courtrai 1557 (10, 1) le creancier a l'option d'attaquer et de *traduire* en justice pour . . . soit le principal débiteur . . .

ib. (10, 5) *traduisant* quelqu'un pardevant les juges de . . .

ib. (12, 7) Les femmes mariées ne peuvent estre *traduites* en justice pour . . . (s. auch ib. 10, 4)

Gand 1563 (1, 11) Les bourgeois résidants en la Ville de Gand ne peuvent *se traduire* l'un l'autre en Justice . . . pour . . .

transmissible BW: 1586

Normandie 1583 (494) (le droit de clameur de bourse) . . . est *transmissible* aux heritiers

Calais loc. 1583 (11) Tous hostages sont . . . *transmissibles* comme héritages

travail BW: XVII^e au sens moderne

Ypres 1535 (120) Des gens de *travail*. Item, si quelque maistre charpentier, couvreur, maçon, ou autres gens de *travail*, sçavoir, laboureurs mestayers, faucheurs et fossoieurs, entreprend quelque

certaine
ou cet c
ailleurs.
Gand 1563
ib. (18, 14)
y a de tr
Siehe Ü
et ne pouv
Die älte
vexation e

travailler B
substitué

Die non
übrigen G
deutung v

Peronne 1
engins e

Renaix 15

Courtrai 1

material

Gand 1563

vaiiler q

etc.

Daneben

(p. 600 b)

fenses . . .

(102) Afin

n'en est r

soient poi

travailler 1

(66) aucu

Modern

travailler,

triennal BW

Bourbonn

Nivernais

Berry 153

tuméfaction

Tournai 1

concess

vacance BW

Binch 159

Hesdin 16

mois d'

Sens 1495 (82, 92); Saint Vaast royés 1509 (97); 09 (100); Artois 1510 (59); Paris ditou 1514 (206); Saintonge 1520 33 (2, 4); Berry

Fem. *testatresse*: sposer par testa-

8) zu *testamenter* 16)] und *testater*

uré à la toise de

n. de Richer) le son voisin

onque *traduit* un

s que là où il ap-

ustice l'un contre

vant la Loy d'attaquer et de débiteur . . .

ges de . . . re *traduites* en ju-

la Ville de Gand . . . pour . . .

le bourse) . . . est

inmissibles comme

si quelque maistre de *travail*, sçavoir, entreprend quelque

certaine quantité de *travail*, que cet ouvrier achevera ce *travail* ou cet ouvrage, avant qu'il fasse, ou entreprenne aucun *travail* ailleurs, à peine de l'amende de . . .

Gand 1563 (28, 8) pour rémunération de service et de *travail*

ib. (18, 14) L'on reconnaist la communauté de mur parce qu'il y a de *travail* dessus et dedans, avec du bois, avec des ancrés . . .

Siehe Übergangsbedeutung Est. 1539: *Estre vaincu du travail*, et ne pouvoir porter le faiz, labori succumbere

Die ältere Bedeutung z. B. Anjou 1508 (66) pour reprimer telle vexation et *travail* des sujets. Siehe *travailler*.

travailler BW: D'abord „tourmenter, peiner, souffrir“ . . .; s'est substitué à *ouvrer* au XVII^e s.

Die nordfranzösischen Coutumes kennen im Gegensatz zu den übrigen Gebieten schon im 16. Jahrhundert die moderne Bedeutung von *travail* und *travailler*.

Peronne 1507 (p. 618 a) . . . rayeres, cliers, pressoirs, et de tous engins et charnats mouvants et *travaillans*

Renaix 1552 (8, 1) et à ceux qui y *travaillent* à la journée

Courtrai 1557 (16, 33) . . . fait fourir . . . quelques pierres ou autres matériaux sur le fief pour y *travailler* et y faire quelque édifice

Gand 1563 (18, 25) mais chacun des voisins peut bien faire *travailler* quelque ouvrage pour des cheminées, jambages, sommiers etc.

Daneben im Norden die ältere Bedeutung, z. B. Peronne 1507 (p. 600 b) *travaillé* d'amende; Abbeville loc. 1507 (45) faire défenses . . . de ne *travailler* par action l'un l'autre; Hainaut 1533 (102) Afin que les manans ne soient point *travaillés* de fosses s'il n'en est mestier . . .; ib. (74, p. 20 a) afin que noz sujets ne soient point *travaillés* par lesdits sergens; Mons 1535 (13) sans *travailler* les parties. In den übrigen Gebieten z. B. Anjou 1508 (66) aucuns . . . s'entrevoient et *travaillent*.

Moderne Bedeutung in den Wtb. seit Est. 1539 (z. B. *Tantost travailler, tantost reposer* . . .).

triennal BW: 1550

Bourbonnais 1521 (90) allegue possession *triennale*

Nivernais 1534 (6, 9) par ladite cessation *triennale*

Berry 1539 (12, 10) prescription *triennale* ès choses meubles

tuméfaction BW: XVI^e s. (als Ablt. von *tuméfier*, dieses seit Paré)

Tournai 1552 (12, 23) Et au regard des navrures ou blessures . . . concussions, *tumefactions*, . . .

vacance BW 1642

Binch 1594 (Lettres; II 211) en temps des *vacances*

Hesdin 1628 (I 343) des plaids . . . tenus après les *vacances* du mois d'August

- vacation** BW: XVII^e, au sens moderne de „temps occupé à une affaire“ (spéc. d'un homme de loi), d'où „honoraires pour ce travail“ (au XVI^e et au XVII^e s. aussi „profession, métier“)
- Sens 1495 (176) . . ., en payant les salaires et *vacations* faites audit fief par ledit Seigneur feodal
- Auxerre 1507 (240) en payant les salaires, *vacations* et impenses raisonnables
- Hainaut 1533 (67) ils auront par jour pour leur salaire et *vacations* de deux chevaux 56 sols tournois (dienstlich auswärts gehende Advokaten)
- Valenciennes 1540 (153) seront taxées les journées et *vacations* de ceux qui apporteront lesdits escrits eu regard aux personnages et distances des lieux
- Renaix 1552 (1, 16) de payer les dépens desdits priseurs à chacun la *vacation* ou le loyer d'un manouvrier
- Reims 1556 (109) salaires et *vacations* des commissaires
- Melun 1560 (42) id.
- Normandie 1583 (534) la delivrance de leurs marchandises ou *vacations* (Einnahmen?)
- Laon anc. cout. s. date (erste Hälfte 16. Jh.) entretenir les enfans bien et suffisamment, selon leur estat de vivre et habillemens, et les faire apprendre et endoctriner selon leur *vacuation* („condition, état“)
- vidimer** BW: terme de chancellerie, fin XVI^e (D'Aubigné)
- Valenciennes 1540 (161) faire collationner ou *vidimer* coppie
- voir** BW: *sur le vu, au vu*, XVII^e
- Chauny 1510 (1) *au veu et sceu* de son mary (id. Vermandois anc. c. 1, 4; Berry 1539, 1, 8)
- Mante s. d. (3, 1) *à veu et sceu* de tous
- Reims 1556 (7) *au veu et sceu* de leur pere et mere
- Lorraine 1594 (1, 21) *au veu et sceu* d'iceluy

Obwohl die Knappheit dieses Überblicks es uns nur gestattete, an Hand einer kleinen Auswahl von Beispielen die verschiedenen Richtungen der Auswertungsmöglichkeiten anzudeuten, so hoffen wir doch, auf die Bedeutung des in den Coutumes enthaltenen Wortschatzes im Rahmen der Entwicklung der französischen Schriftsprache und der französischen Mundarten hingewiesen zu haben.

Berlin

KURT BALDINGER

„Der Verf
nütze Arbeit
mitteln . . .
wünschensw
der streng w
lein von wer
geeignet wä
sang und se
modernen Le
venzalischen
Lieder, die j
sondern zu n
regen Kunstl
eine kleine S
mag der Mus
Weisen erfre
Blättern der

Diese Wort
buch“ 1917 n
lebigkeit unse
das damals a
und damit ei
nicht nur als
liches Phänom
Wort-Ton-Ein
Was sich da
verständliche
these der Mitte
Kunstwerkes z
nachfolgenden
Interessen sein

Die Persönli
in tiefes Dunk
— unter den 2
G. Raynaud at
überliefert —;
mitgeteilt wird
lieferten Lieder
aus ihnen eine
nen; oft genug
Dankbar beg
Liederdichters

¹ E. Lommat
Zeitschr. f. rom. Ph